

humagum

Prosinac - Dicembre 2021., XX



Informativni bilten Grada Umaga
Bollettino informativo - Città di Umago



SADRŽAJ / INDICE

Strateške investicije Investimenti strategici	4
Dan Grada Umaga Giornata della Città di Umago	22
Umag - grad djece Umago - città dei bambini	26
Gospodarstvo Economia	28
Umag - grad sporta Umago - città dello sport	40
UmaGOgreen	48
Kulturno-zabavne manifestacije Manifestazioni artistico-culturali	54
Novosti Attualità	66
Polaganje vijenaca Posa delle corone di fiori	72
Zanimljivosti Curiosità	73

IMPRESSUM

Izdavač / Editore: Grad Umag / Città di Umago
Glavni urednik / Caporedattore: Grad Umag / Città di Umago
Naklada / Tiratura: 4000
Tisak / Stampa: Stega Tisak d.o.o.
Naslovnica i zadnja stranica / Copertine: Ivona Kaštelan Dizdar
Fotografije / Fotografie: Ured Grada / Ufficio della Città, Gradske ustanove / Enti municipali, Merlo de Graia, Alt Digital d.o.o., Rose Art d.o.o., Udruga gradova, Institut za javne financije, Istra DMC d.o.o., Sport Box d.o.o., B4U, Pomocija ronjenja d.o.o., Studio Partum, Inicijativa za promociju umjetnosti Mediterana Istra-
Umag - Zlatni lav, Plesni centar Carlotta Grisi, Dragan Đukanović, Tea Čizmek Mesarić; izvor/fonte: freepik

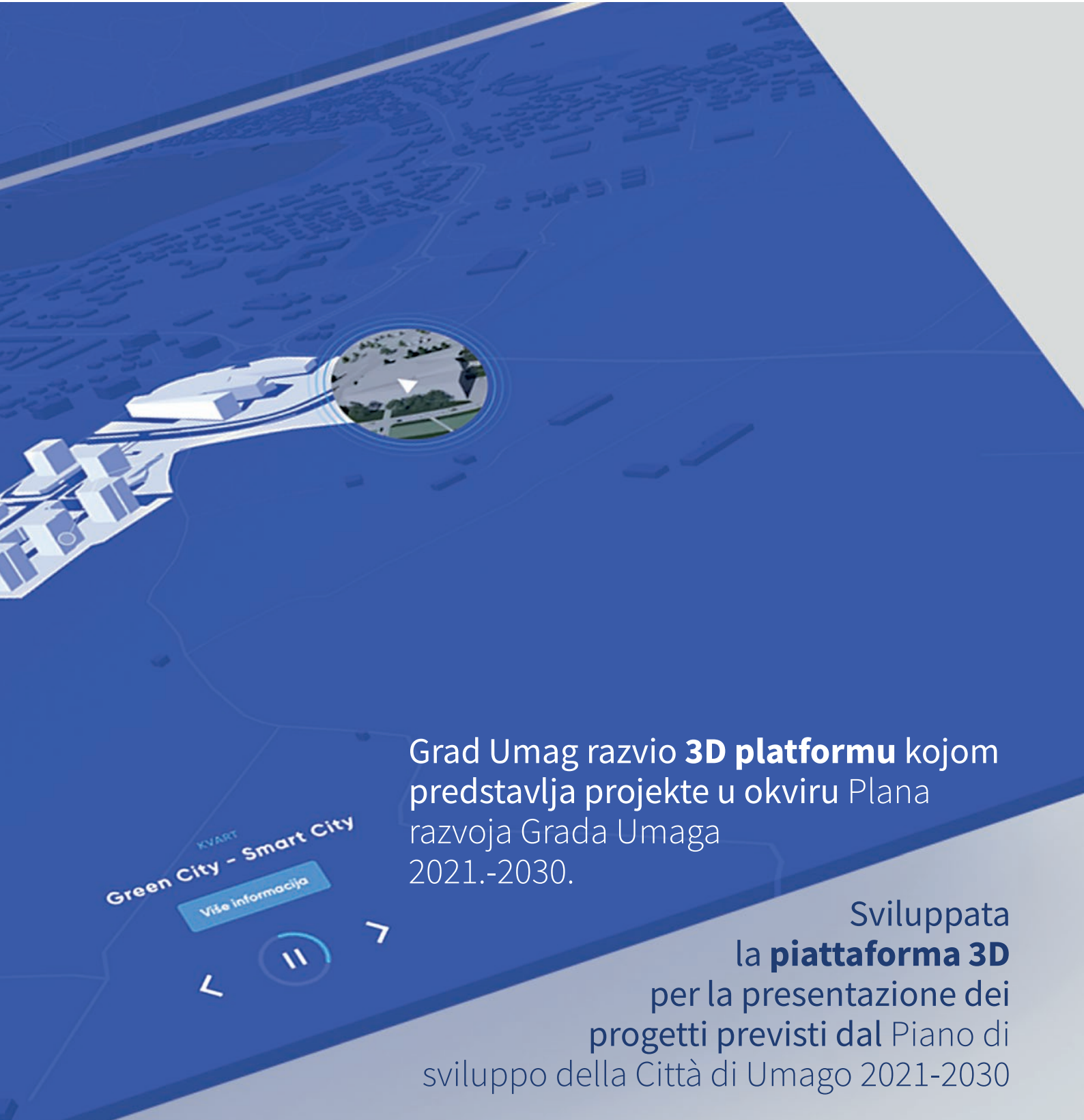
STRATEŠKE INVESTICIJE INVESTIMENTI STRATEGICI



3D Platforma Piattaforma



3D platforma dostupna je na službenoj web stranici Grada Umaga www.umag.hr



Grad Umag razvio **3D platformu** kojom predstavlja projekte u okviru Plana razvoja Grada Umaga 2021.-2030.

Sviluppata la **piattaforma 3D** per la presentazione dei progetti previsti dal Piano di sviluppo della Città di Umago 2021-2030



Predstavljanje nove 3D platforme / Presentazione della nuova piattaforma 3D

Unastojanju da svi projekti na području grada Umaga građanima budu što dostupniji, Grad Umag je razvio 3D platformu koja daje mogućnost davanja ideja, sugestija i mišljenja o svakom od **projekata obuhvaćenih Planom razvoja Grada Umaga 2021.-2030.** Novom suvremenom 3D platformom želja je Grada Umaga detaljno prezentirati plan svih budućih projekata na vizualno jednostavan način, pružajući građanima uvid u isti u što realnijem formatu. Svaki zaprimljeni prijedlog i sugestija građana putem sustava platforme upućen je gradskim stručnim službama te uključen u analizu i obradu.

Na platformi se trenutno nalazi preko 50 projekata, od kojih potpuno novi **samoodrživi kvart, nove područne škole u Svetoj Mariji na Krasu i Murinama, novi vrtić u Moeli, nova srednja škola, nogometni kampus s centralnim stadionom, Umaška promenade, nova gradska tržnica, gospodarska zona Ungarija, plaža Moela-Afrika** te mnogi drugi.

„Mišljenje naših cijenjenih sugrađana od iznimne je važnosti, stoga smo osmislili i razvili ovu 3D platformu koja će nam omogućiti da jasno čujemo njihovo mišljenje, prijedloge i ideje, ne bi li upravo zajedničkim snagama, željama i sinergijom Umag učinili još razvijenijim, ljepšim i kvalitetnijim mjestom za sve nas” - Vili Bassanese

Al fine di rendere più accessibili tutti i **progetti previsti dal Piano di Sviluppo 2021-2030**, la Città di Umago ha sviluppato una piattaforma 3D che permette ai cittadini di proporre idee, suggerimenti e opinioni. Grazie alla sua tecnologia avanzata, i progetti vengono visualizzati in modo semplice e intuitivo, offrendo a tutti gli interessati un'immagine di come sarà la nostra città in futuro. Ogni proposta e suggerimento ricevuto attraverso il sistema della piattaforma viene

inviato ai servizi preposti della città, i quali procedono con il loro trattamento e analisi.

La piattaforma dispone attualmente di oltre 50 progetti, di cui il nuovo **rione cittadino autosostenibile, le scuole periferiche di Madonna del Carso e Morno, la scuola materna a Muiella, la nuova scuola media superiore, l'impianto calcistico e lo stadio centrale, il Lungomare umagheso, il nuovo mercato ortofrutti-colo, la zona economica di Ungaria, la spiaggia "Africa" a Muiella** e tanti altri.

“Il parere dei nostri stimati concittadini è estremamente importante, pertanto abbiamo ideato e sviluppato questa piattaforma 3D che ci permetterà di ascoltare chiaramente le loro opinioni, suggerimenti e idee, in modo da rendere Umago ancora più sviluppata, bella e di qualità per tutti” – Vili Bassanese.



AWWARDS priznanja

Grad Umag i Alt Digital su za 3D platformu dobili prestižna priznanja od organizacije AWWARDS, jednog od rijetkih objektivnih profesionalnih tijela koje prepoznaje talente i trud najboljih web dizajnera, programera i agencija u svijetu. „Umag 2021.-2030.“ prva je stranica grada u Hrvatskoj nagrađena od strane AWWARDS-a, a ALT Digital je prva agencija iz Istre nagrađena od strane ove prestižne organizacije. Platforma je nagrađena HONORS priznanjem za visoko ocijenjene web stranice od strane komisije te drugih profesionalca iz industrije, kao i MOBILE EXCELLENCE priznanjem zahvaljujući zadovoljavanju kriterija optimizacije za korisničko iskustvo, performanse, upotrebljivost i primjenu dobre prakse u izradi web stranica, što je bilo posebno zahtjevno na ovom projektu obzirom da je riječ o 3D tehnologiji na webu. Osim navedenih priznanja, platforma Grada Umaga nominirana je i za nagradu SiteOfTheDay.



RICONOSCIMENTI AWWARDS

Per questa piattaforma, la Città di Umago e l'impresa Alt Digital hanno ricevuto dei prestigiosi riconoscimenti da AWWARDS, uno dei pochi organismi professionali specializzati nell'individuazione dei migliori web designer, developer e agenzie del mondo. "Umago 2021-2030" è la prima pagina in Croazia premiata da AWWARDS, mentre ALT Digital è la prima agenzia istriana ad essere insignita del riconoscimento di questa prestigiosa organizzazione. La piattaforma ha ricevuto il premio HONORS nella categoria dei siti web più apprezzati dalla commissione e da altri professionisti del settore, nonché il premio MOBILE EXCELLENCE per l'ottimizzazione dell'esperienza utente, le prestazioni, l'usabilità e l'applicazione delle buone pratiche nella progettazione di siti web, aspetto alquanto impegnativo in questo progetto poiché riguarda la tecnologia 3D. Oltre ai premi citati, la piattaforma della Città di Umago ha ricevuto il riconoscimento SiteOfTheDay.

Područni vrtić Murine

JOŠ JEDAN NOVI VRTIĆ SVEČANO OTVOREN U UMAGU

U srijedu, 1. rujna 2021. godine, službeno je otvoren još jedan u nizu vrtića na području našega grada, točnije Područni vrtić u Murinama. Investicija izgradnje novog vrtića u Murinama vrijedi 10-tak mil kn, uz potporu Agencije za plaćanja u poljoprivredi, ribarstvu i ruralnom razvoju, iznosom sufinanciranja od 5,6 milijuna kuna.

Objekt je izgrađen na čestici površine 5.173 m². Zgrada površine 750 m², na dvije etaže, ima kapacitet smještaja 83 djeteta. Na svakoj etaži je smještaj za po dvije vrtićke skupine. U prizemlju građevine nalaze se dva sanitarna čvora za djecu, prostorija

za odgajateljice, dvije tehničke sobe, spremište, kuhinja s teretnim dizalom te garderoba i sanitarije za zaposlene. Na katu se, uz prostor za dvije vrtićke skupine, nalazi i prostorija za odgajateljice, dva sanitarna čvora za djecu, sanitarije i garderoba za zaposlene te spremište s dizalom. U okviru objekta uređeno je i dvorište s vanjskim igralištem i popratnim sadržajem za igru i zabavu djece, a koje će biti dostupno svima.

„Današnji će dan ljudima podariti osmijeh i ostati zabilježen kao još jedan dan u kojem grad Umag skrbno i trajno brine o svojoj djeci, podiže kvalitetu života i boravka u vrtićima,

pruža siguran i kvalitetan odgoj djeci, a roditeljima povjerenje u sustav koji osigurava bezbrižnu i sretnu budućnost najmlađih“ izjavio je Bassanese te dodao kako je tradicija svakog naselja povijesno bogatstvo koje treba očuvati.

Kroz projekt „Umag - grad djece 2010.-2020.“, u posljednjih 10 godina Grad Umag je izgradio ili rekonstruirao 8 vrtića, a vrtić u Murinama izgrađen je u naselju gdje prije vrtić nije postajao. Sva djeca, njih 630 koja ispunjavaju uvjete, imaju svoje osigurano mjesto u jednom od brojnih gradskih vrtića, a standardi su uvjerljivo iznad hrvatskog pedagoškog standarda.



Scuola materna periferica di Morno

INAUGURATA ufficialmente a Umago la nuova scuola d'infanzia

Mercoledì 1 settembre 2021 è stata ufficialmente inaugurata la Scuola materna periferica di Morno, investimento per il quale sono stati stanziati circa 10 milioni di kune, di cui 5,6 milioni erogati dall'Agenzia per i pagamenti nell'agricoltura, pesca e sviluppo rurale.

Dotato di due piani per un totale di 750 m², l'edificio si estende su un'area di 5.173 m² e può ospitare 83 bambini. Al piano terra sono stati allestiti tre servizi igienico-sanitari (due per i bambini e uno per il personale), uno spazio per il personale educativo-formativo, rimessa, cucina con ascensore e guardaroba. Al primo piano, invece, ci sono gli spazi per due gruppi didattici e le maestre, due servizi igienico-sanitari per i bambini, guardaroba e rimessa con ascensore. L'edificio è dotato di cortile e parco giochi, aperto a tutti.

Attraverso il progetto "Umago città dei bambini 2010-2020", negli ultimi dieci anni la Città di Umago ha costruito o ricostruito ben otto scuole d'infanzia, contando che questo tipo di struttura è la prima nell'insediamento di Morno. Tutti i 630 bambini in età prescolare hanno il loro posto in uno degli asili di Umago, dove gli standard pedagogici sono nettamente superiori a quelli nazionali.



Svečano otvorenje vrtića / Inaugurazione ufficiale dell'asilo

Umag-grad sporta izgradio novo suvremeno **POLIVALENTNO SPORTSKO IGRALIŠTE** vrijednosti 5,5 milijuna kuna

Dana 18. lipnja 2021. godine, pred predstavnicima Ministarstva turizma i sporta, Hrvatskog olimpijskog odbora, Sportske zajednice Istarske županije, Grada Umaga i brojnim uspješnim umaškim sportašima, svečano je obilježen dovršetak radova na izgradnji novog vrhunskog polivalentnog sportskog igrališta pri OŠ Marije i Line.

Investiciju novog polivalentnog sportskog igrališta, koje se prostire na površini od 10 tisuća m², vrijednu 5,5 milijuna kuna, sufinanciralo je Ministarstvo turizma i sporta RH iznosom od 700.000,00 kuna, što je

ujedno i najviši osigurani iznos od strane Ministarstva dodijeljen nekom projektu u RH u okviru predmetnog natječaja. Polivalentno sportsko igralište je prvo i, za sad, jedino takve kvalitete i podloge u Istri koje sadrži dva košarkaška, jedno rukometno i jedno polivalentno igralište dimenzija za mali nogomet, vježbališta na otvorenom, jamu i zaletište za skok u dalj, prostor za stolni tenis, igralište za odbojku i igru graničara te tartan atletsku stazu. Grad Umag i Sportska zajednica grada Umaga ovom

su prilikom pripremili i svečano proglašenje najboljih sportaša Umaga za 2019. i 2020. godinu, što je ove godine s „kulisama“ novog igrališta, dobilo dodatnu vrijednost.



Umago - città dello sport:

costruito a Umago

IL CAMPO SPORTIVO POLIVALENTE

del valore di 5,5
milioni di kune

Lo scorso 18 giugno si è svolta la cerimonia di ultimazione dei lavori di costruzione del campo sportivo polivalente presso la Scuola elementare "Marija e Lina", evento a cui hanno partecipato gli esponenti del Ministero del turismo e dello sport e dell'Unione sportiva della Regione Istriana, le autorità della Città di Umago e numerosi atleti.

Il campo sportivo si estende su un'area di 10 mila metri quadri, e per la sua realizzazione sono stati stanziati 5,5 milioni di kune, di cui 700 mila erogate dal Ministero del turismo e dello sport, ovvero l'importo massimo fornito dal Ministero della Repubblica di Croazia per questo tipo di opere a livello nazionale.

Il campo sportivo è composto da due campi da basket, uno da pallamano e uno da calcio a 5, aree ricreative, piste per il salto in lungo, area per il tennis da tavola, campo da pallavolo e zona per il gioco della palla prigioniera. Seguendo i criteri di pianificazione sportiva e i contenuti programmatici, le singole zone di gioco sono disposte in direzione nord-sud, al fine di garantire uguali condizioni a tutti gli atleti e partecipanti.

Per l'occasione, la Città di Umago e l'Unione sportiva della Città di Umago hanno premiato i migliori atleti degli anni 2019 e 2020, rendendo questa giornata ancora più speciale.



2019.

Tomislav Bošnjak - Rukometni klub Umag - najuspješniji sportaš

Nataša Miočinović - Ženski rukometni klub Umag - najuspješnija sportašica

Rukometni klub Umag-seniori - najuspješnija muška ekipa

Ženski rukometni klub Umag-seniorke - najuspješnija ženska ekipa

Muška kadetska ekipa Gimnastičkog kluba Umag - najuspješnija ekipa u mlađim dobnim kategorijama

Alex Četojević - Muški odbojkaški klub Umag - muška sportska nada

Ema Stikić - Odbojkaški klub Umag - ženska sportska nada

Ivica Radočaj - Odbojkaški klub Umag - najuspješniji trener

Muška rukometna ekipa Školskog športskog kluba Mladost

Osnovne škole Marije i Line - posebno priznanje

2020.

Gabriel Buvinić - Rukometni klub Umag - najuspješniji sportaš

Andrea Pavković - Ženski rukometni klub Umag - najuspješnija sportašica

Rukometni klub Umag-seniori - najuspješnija muška ekipa

Odbojkaški klub Umag-seniorke - najuspješnija ženska ekipa

Nogometni klub Moela-juniori - najuspješnija ekipa u mlađim dobnim kategorijama

Oliver Galović - Gimnastički klub Umag te **Petar Krupić** -

Rukometni klub Umag - muške sportske nade

Antea Hanzl - Gimnastički klub Umag, **Aurora Brozić** -

Odbojkaški klub Umag i **Emma Berta Bočkor** - Karate klub

Shotokan - ženske sportske nade

Goran Sinčić - Rukometni klub Umag - najuspješniji trener

Stolnoteniski klubu Maestral - posebno priznanje

UMAŠKA OBALNA PROMENADA: projekt od iznimnog značaja za razvoj Umaga

Umaška obalna šetnica, koja će se protezati od Lovrečice do Crvenog Vrha, a kasnije čak i do susjednog Pirana, od krućalnog je značenja za sve građane Umaga, kao i za sve posjetitelje. Izgradnja "Umaške promenade" je ponajprije vizionarski i strateški projekt koji će, u trenutku kada bude dovršen, biti dodatni motiv dolaska posjetitelja, a samim time i nova dodana vrijednost za građane Umaga i umaški ekonomiju. Riječ je o strateški važnom projektu koji će podići kvalitetu života u Umagu u svakom smislu, ekonomskom, turističkom i rekreacijskom. Izgradnjom šetnice, svi naši sugrađani, nakon više od 50 godina bespravne uzurpacije, moći će pod jednakim uvjetima uživati u najljepšim dijelovima

umaške obale, a koja je do sada bila protuzakonito uzurpirana od strane pojedinaca.

Tijekom 2021. godine dovršene su dvije značajne trase ove buduće "Umaške promenade". Gradska riva ogledalo je grada, a rekonstrukcija Obale dr. Franje Tuđmana logičan je slijed već uređenog parka Humagum kao sastavnog zelenog dijela gradske rive. Uređen je novi zeleni pojas, izgrađena četiri podzemna kontejnera svaki kapaciteta 3 m³, a u cilju stvaranja sve čistijeg i ljepšeg grada. Rekonstruiran je postojeći vodovod, potpuno obnovljena javna rasvjeta, uređena oborinska odvodnja, popločen je parter te obložen parapetni zid ić kamenom. Druga trasa, nova šetnica na pote-

zu Špina-Sveti Pelegrin, prolazi uz plažu, a sadrži isključivo pješačku i biciklističku stazu. Na pojedinim se dionicama uređuje okoliš i plaža, postavljaju se dva odmorišta s klupicama za odmor u hladu te svi pripadajući sadržaji za djecu i odrasle.

Na cjelokupnom potezu od gotovo 40-tak km planira se, osim same obalne šetnice, urediti plaže i okoliš s pratećim objektima za rekreaciju, razonodu, sport i slobodno vrijeme građana i posjetitelja. Realizacijom projekta, čija vrijednost doseže ukupnih 50-tak milijuna kuna, a čija je izgradnja planirana u narednih sedam do osam godina, naš će grad dobiti najdulju šetnicu na Jadranu i time još jednom prednjačiti na karti razvijenosti u RH.



LUNGOMARE UMAGHESE

– un progetto
di grande
importanza per
lo sviluppo di
Umago

Il Lungomare umaghesse, che si estenderà da San Lorenzo a Monte Rosso e in seguito anche alla vicina Pirano, è di fondamentale importanza per tutti i cittadini e visitatori di Umago. La sua costruzione è innanzitutto un progetto strategico che, una volta completato, darà un ulteriore slancio al turismo e all'economia locale. Dopo più di 50 anni di occupazione abusiva del demanio marittimo, tutti i nostri concittadini potranno godersi la costa umaghesse per lunghe passeggiate, giri in bici, jogging e altre attività all'aperto.

Nel 2021 sono stati completati due tratti del futuro Lungomare umaghesse: Riva dr. Franjo Tuđman e il tratto Spina – San Pellegrino. Su questa attrazione unica lunga quasi 40 km è prevista altresì la sistemazione e la dotazione delle spiagge e della zona costiera con strutture accessorie per lo svago, il tempo libero e lo sport. Il valore del progetto ammonta a circa 50 milioni di kune, e per la sua realizzazione ci vorranno dai sette agli otto anni, dopo di che Umago potrà vantare il lungomare più lungo di tutta la costa adriatica.

Izgradnjom **4 ZGRADE TE UKUPNO 206 POS STANOVA**, Umag prednjači u odnosu na sve istarske gradove zajedno

Svečanim činom potpisivanja povelje i polaganja kamena temeljca u Umagu, 1. je lipnja 2021. godine pokrenuta izgradnja četvrte zgrade u okviru Programa društveno poticane stanogradnje. Izgradnja se već nalazi u naprednoj fazi, a trajat će 540 dana te se krajem 2022. godine očekuje da će 250 građana Umaga „zakoračiti“ u novo poglavlje svojeg života i riješiti jedno od najvažnijih životnih pitanja.

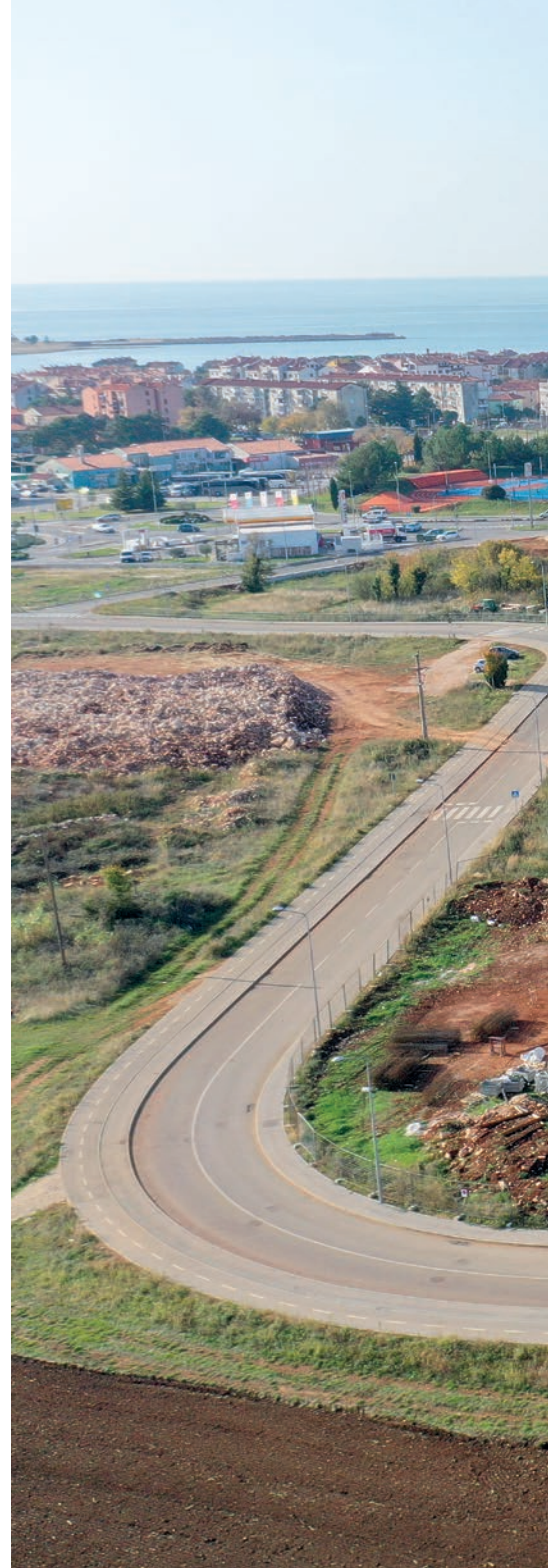
Nova POS zgrada sadržavat će 84 stana, biti će izgrađena na čestici površine 6.601,00 m², sadržavat će 6 nadzemnih etaža (prizemlje + 5 katova), dva zasebna ulaza, 2 stubišta i 2 lifta.

Struktura 84 nova stana bit će sljedeća:

- 18 1,5-sobnih stanova
- 13 2-sobnih stanova
- 31 2,5-sobni stan
- 20 3-sobnih stanova
- 2 3,5-sobna stana

„Grad Umag posebnu pažnju pridaje upravo svojim mladim sugrađanima i njihovim obiteljima. Izgradnjom četvrte po redu zgrade u okviru Programa društveno poticane stanogradnje, na najbolji način potičemo razvoj demografije u našem gradu te osiguravamo perspektivu razvoja i rasta cijele zajednice“ naglasio je gradonačelnik dodavši kako je projekt stanova za mlade obitelji razvojan i poticajan jer ulijeva sigurnost opstanka i daje perspektivu razvoja.

„Dovršetakom izgradnje sadašnjih 84 stana, uz već 122 izgrađenih, dolazimo do broja od ukupno 206 stanova za mlade na području našega grada. Usporedbe radi, to je kao svih ostalih 9 gradova u Istri zajedno. Uspjeh je to na koji smo iznimno ponosni, koji govori o našoj skrbi i opredijeljenosti u razvoju grada. Na osnovi uspješne sinergije države i grada, na najvećem su dobitku naši sugrađani, koji time rješavaju svoje najvažnije životno pitanje. Stanovi za mlade su jedan od temelja demografske politike Grada Umaga, a Program poticane stanogradnje jedan je od najuspješnijih projekata u kojem do izražaja dolazi suradnja Ministarstva prostornoga uređenja, graditeljstva i državne imovine, APN-a te Grada Umaga. Stoga već sada mogu najaviti da ćemo nastaviti s programom izgradnje poticanih stanova za mlade, naročito u ovim vremenima kad su cijene nekretnina na tržištu dostigle 100% veću prosječnu cijenu od poticane stanogradnje“ zaključio je gradonačelnik Vili Bassanese.



Polaganje kamena temeljca / Posla della prima pietra



*Predstavljanje novih POS stanova stanarima
Presentazione dei nuovi alloggi POS*

Umago città esempio per l'edilizia agevolata: **AL VIA I LAVORI DI COSTRUZIONE**

Lo scorso 1 giugno sono stati avviati i lavori di costruzione del quarto edificio del Programma di edilizia agevolata. Stando ai piani, i lavori di edificazione dovrebbero durare 540 giorni, quindi verso la fine del 2022 circa 250 inquilini potranno finalmente trasferirsi in pianta stabile nei propri alloggi. Dotato di due ingressi autonomi e al-

trettanti ascensori, il nuovo palazzo condominiale avrà una capacità ricettiva di 84 appartamenti disposti su sei piani (piano terra + cinque piani in elevazione) e occuperà un'area complessiva di oltre 6 mila metri quadri. Perlopiù si tratterà di alloggi dotati di 3 camere e 2 camere con vano accessorio.

"La Città di Umago presta particolare attenzione ai suoi giovani concittadini e alle loro famiglie. Con la costruzione del quarto edificio nell'ambito del Programma di edilizia agevolata incoraggiamo lo sviluppo demografico e la crescita di tutta la comunità", ha affermato il sindaco Bassanese.

Javno predstavljen najveći EU projekt u Umagu

Na umaškom je Trgu 1. svibnja 12. listopada 2021. godine održano javno predstavljanje projekta „Poboljšanje sustava odvodnje i pročišćavanja otpadnih voda u aglomeracijama Umag - Savudrija - Novigrad“. Tom je prilikom gradonačelnik Umaga Vili Bassanese istaknuo da je riječ o najvećem EU projektu koji se provodi na području grada Umaga, a koji se intenzivno pripremao 7 godina te je ušao u svoju zadnju fazu realizacije. U konačnici će se podignuti razina pročišćavanja otpadnih voda novim uređajem za pročišćavanje otpadnih voda koji je na najvišoj europskoj razini. Gradonačelnik Bassanese

se izrazio je zadovoljstvo projektom kojim će još dvadesetak naselja dobiti sustav odvodnje. Predstavnik investitora, Krešimir Vedo, predsjednik Uprave 6. MAJ ODVODNJA d.o.o. istaknuo kako je ukupna vrijednost radova na području Umaga oko 200 milijuna kuna te da je 90% projekta financirano iz ostalih izvora (EU, Vlada RH, Hrvatske vode), dok 6. MAJ ODVODNJA financira preostalih 10% iznosa. Projektom će se izgraditi 50 km mreže uz uređaj za pročišćavanje otpadnih voda 3. stupnja pročišćavanja, i to najnovijom tehnologijom pročišćavanja koja u svom procesu koristi čak i biljke. Također, Vedo je naveo da su radovi

na mreži već započeli, dok će radovi na pročišćavaču započeti kroz mjesec dana te je u planu da se tokom predstojeće zime završi 60 – 70 % radova na mreži.

6. MAJ ODVODNJA d.o.o. provodi EU projekt „Poboljšanje sustava odvodnje i pročišćavanja otpadnih voda u aglomeracijama Umag - Savudrija - Novigrad“ ukupne vrijednosti 557 milijuna kuna, od čega 71% neto vrijednosti čine bespovratna sredstva Europske unije, a preostalih 29% u jednakim udjelima financiraju Republika Hrvatska, Hrvatske vode i 6. MAJ ODVODNJA d.o.o.





PRESENTATO PUBBLICAMENTE A UMAGO IL PIÙ GRANDE PROGETTO UE

Lo scorso 12 ottobre in Piazza Primo Maggio a Umago si è svolta la presentazione del progetto “Perfezionamento del sistema di drenaggio e depurazione delle acque reflue negli agglomerati Umago – Salvore - Cittanova”. Il sindaco Vili Bassanese ha precisato che questo è il più grande progetto UE realizzato nella Città di Umago, in quanto per la sua preparazione ci sono voluti ben sette anni. Entrato nella sua fase finale di attuazione, grazie al nuovo impianto di depurazione il livello delle acque reflue depurate soddisferà i massimi standard europei anche in una ventina di paesi dell'umaghesse. Krešimir Vedo, esponente dell'investitore nonché amministratore dell'impresa per i servizi comunali 6. MAJ ODVODNJA d.o.o., ha sottolineato che il valore totale delle opere nell'area di Umago ammonta a circa 200 milioni di kune e che il 90% del progetto è finanziato da altre fonti (UE, Governo della Repubblica di Croazia, consorzio

idrico “Hrvatske vode”), mentre l'impresa 6. MAJ ODVODNJA finanzia il restante 10% dell'importo complessivo. Il progetto prevede la costruzione di una rete di 50 km dotata di impianto per la depurazione delle acque reflue di terzo livello, utilizzando sofisticate tecnologie che si avvalgono anche di specie vegetali. I lavori sulla rete sono già avviati, e si prevede che saranno completati per il 60-70% entro la fine dell'inverno prossimo. La società 6.

MAJ ODVODNJA implementa il progetto UE “Perfezionamento del sistema di drenaggio e depurazione delle acque reflue negli agglomerati Umago – Salvore - Cittanova” dell'importo totale di 557 milioni di kune, di cui il 71% del valore netto è costituito da finanziamenti a fondo perduto dell'Unione Europea, mentre il rimanente 29% è finanziato in parti uguali dalla Repubblica di Croazia, dal consorzio idrico “Hrvatske vode” e 6. MAJ ODVODNJA.



UMAŠKA SREDNJA ŠKOLA poprima svoje konačne vizure

Radovi na izgradnji umaške srednje škole vrlo dobro napreduju. Cilj je na cijelom prostoru površine 5ha izgraditi cjelokupni sustav obrazovanja, „Obrazovni kampus-Umag“ obuhvaćen Planom razvoja Grada Umaga 2021.-2030. U prvoj će se fazi srednja škola prostirati na cca 3000 m² na tri etaže, a na raspolaganju će imati 25 obrazovnih prostorija sa svim potrebnim popratnim sadržajima, uz poštivanje svih normativa i mjera za pristupačnost osobama s invaliditetom i smanjenom pokretljivosti. Za izgradnju prve faze utrošiti će se 30 mil kn. Iznos cjelokupne investicije obrazovnog kampusa iznositi će oko 80 mil kn. Radi se o financijski zahtjevnom projektu, a kojeg je trebala financirati Istarska županija, no, obzirom da s njene strane nije bilo podrške, a da je Umagu srednja škola prije ko potrebna, Grad Umag se odlučio samostalno izgraditi „obrazovni dom“ za naše mlade Umažanke i Umažane.

U zoni obrazovnog kampusa predviđen je sustav obrazovanja od jaslica pa do fakulteta: predškolsko obrazovanje, školsko te srednja škola i visokoobrazovna ustanova. Ujedno, planirana je izgradnja društvene zgrade sa smještajem za buduće učenike i studente, kao i poticajni stanovi za profesorski kadar kako bi ih motivirali da dođu živjeti u Umag. Gradonacelnik Bassanese i direktor

Regionalnog centra Sjeverni Jadran Zagrebačke banke Marko Klausberger 18. su lipnja 2021. godine službeno potpisali Ugovor o dugoročnom kunskom kreditu u iznosu od 20 milijuna kuna. Valja istaknuti kako je riječ o najpovoljnijem kreditu na tržištu s fiksnom kamatom od 0,6% godišnje. Kredit je sklopljen na razdoblje od 10 godina, točnije do kraja 2031. godine.



Vili Bassanese i/e Marko Klausberger (ZABA)

Proseguono i lavori di costruzione DELLA SCUOLA MEDIA SUPERIORE DI UMAGO

Proseguono a gonfie vele i lavori di costruzione della prima scuola media superiore di Umago. L'obiettivo è quello di realizzare un complesso scolasti-

co su un'area di cinque ettari, ovvero il "Campus Formativo-Umago", progetto facente parte del Piano di sviluppo della Città di Umago 2021-2030. Nella prima fase la scuola media superiore si estenderà su circa tremila metri quadri disposti su tre piani e disporrà di 25 aule accessoriate, rispettando tutte le norme vigenti per consentire l'accesso alle persone con disabilità o mobilità ridotta. Nella prima fase verranno spesi 30 milioni di kune, mentre la realizzazione completa del progetto costerà circa 80 milioni di kune. Trattasi dunque di un piano complesso e impegnativo dal punto di vista finanziario che andrà interamente a carico

della Città di Umago e al quale la Regione Istriana purtroppo non parteciperà. Il complesso comprenderà tutti i livelli di istruzione, dall'asilo nido all'università, compresa l'istruzione primaria e secondaria. Nell'ambito del campus è prevista altresì l'edificazione di una casa dello studente e degli alloggi per il personale docente. Il sindaco Bassanese e il dirigente del Centro regionale hanno firmato lo scorso 18 giugno il Contratto sul mutuo a lungo termine per un valore di 20 milioni di kune, con un tasso di interesse agevolato dello 0,6% annuo e con una scadenza di 10 anni a partire da quest'anno.



„Oduvijek je obrazovanje bilo temelj civilizacijske opstojnosti te pitanje uopće opstanka i napretka svake države. U slučaju Grada Umaga, pitanje je to našega prava, naše održivosti i razvoja grada. Dosadašnjim realiziranim projektima smo pokazali da znamo i možemo izgraditi Umag te ga pretvoriti i u grad znanja, a djelima tome kontinuirano i težimo“ navodi Bassanese.



INFRASTRUKTURNA ULAGANJA na području Umaga

U Umagu se kontinuirano provode obnove i poboljšavanja komunalne infrastrukture, kako u centru grada, tako i u okolnim naseljima, čime se teži podizanju standarda kvalitete života cijele umaške zajednice.

Tako je u naselju **Murine** rekonstruirana jedna od prometnica koja uključuje izgradnju nogostupa, oborinske odvodnje te javne rasvjete elektroničkom komunikacijskom infrastrukturom. Predmetna prometnica predstavlja 1. fazu spoja Prve i Pete ulice izvedbom dvosmjernog kolnika i nogostupa u duljini od oko 130 m, a vrijednost investicije iznosi 1,3 milijuna kuna. Nadalje, na području **Petrovije** odvijaju se radovi na izgradnji 1. faze prometnice u naselju u vidu izgradnje oko 140 m

oborinskog kolektora, fekalne odvodnje i vodovoda te uređenja donjeg kolničkog ustroja. Vrijednost investicije iznosi 1,8 milijun kuna. U **Finidi**, na samom ulazu u komunalnu servisnu zonu, proširen je kolni ulaz u svrhu povećanja sigurnosti pri priključenju na državnu prometnicu D300. Ispred glavnog ulaza u umašku **Javnu vatrogasnu postrojbu** rekonstruiran je dotrajali operativni plato ispred samog ulaza, površine oko 800 m², a uključuje uređenje u vidu sanacije kanala oborinske odvodnje te asfalt kolničkog zastora s ojačanjem donjeg nosivog dijela kolničke konstrukcije primjerenog opterećenjima vatrogasnih vozila. Vrijednost investicije je 300 tisuća kuna. U **Lovrečici** je u potpunosti obnovljen asfalt kolni-

ki zastor u dužini od oko 320 m, prosječne širine 3 m, dok su u naselju **Bašanija** izvršeni radovi na sanaciji asfalt kolničkog zastora više ulica, postavljeno je oko 160 m rubnjaka u svrhu odvodnje površinskih voda, sanirano je i oko 500 m² asfalt kolničkog zastora na lokacijama gdje je isti dotrajavao ili bio vidno oštećen, puštene su u promet interne prometnice, kao i spoj na županijsku cestu Umag-Savudrija. U južnom dijelu Bašanije, koji graniči s osnovnom školom i vrtićem, izgrađeno je novo parkiralište. U navedenom dijelu naselja izgrađena je kanalizacija, oborinska kanalizacija, postavljena nova ekološka, led javna rasvjeta te elektronička komunikacijska infrastruktura. Osim navedenog, izgrađena je i vodovodna infrastruktura.

Bašanija- Bassania



Investimenti nelle infrastrutture di Umago

Proseguono a pieno ritmo i lavori di ristrutturazione e miglioramento delle infrastrutture comunali, sia nel centro urbano che nei paesi circostanti, al fine di elevare lo standard e la qualità della vita in tutto l'umagheso.

Nell'abitato di **Morno** è stata ricostruita una strada dotata di marciapiede, drenaggio per acque piovane, illuminazione pubblica e infrastrutture di comunicazione elettronica. Lunga circa 130 metri, la carreggiata in oggetto è provvista di due corsie e funge da raccordo tra la Prima e la Quinta strada. Il valore dell'investimento è di 1,3 milioni di kune.

A **Petrovia** sono in corso i lavori per la costruzione della strada dotata di collettore per acque piovane, sistema di drenaggio urbano e approvvigionamento idrico, compresa la sistemazione del fondo stradale. Il valore dell'investimento è di 1,8 milioni di kune.

L'accesso alla zona dei servizi comunali di **Finida** è stato ampliato per migliorare la sicurezza stradale e il collegamento con la statale D300. Il piazzale di fronte all'edificio dell'**Unità Pubblica dei Vigili del Fuoco** è stato ristrutturato per poter resistere ai carichi pesanti dei veicoli antincendio. Il valore dell'investimento è di 300 mila kune.

A **San Lorenzo** sono stati eseguiti i lavori di asfaltatura di un tratto stradale lungo 320 metri e largo 3 metri, mentre a **Bassania** sono state ristrutturate le vie locali, compresa la collocazione dei cordoli per il drenaggio delle acque in superficie, il rifacimento delle aree in asfalto usurate o visibilmente danneggiate, il collegamento alla strada regionale Umago-Salvore, la costruzione di un nuovo parcheggio nella parte meridionale e l'installazione di nuove infrastrutture comunali.



Lovrečica - San Lorenzo



JVP - UPVF



Murine - Morno



Petrovija - Petrovia

DAN GRADA UMAGA

GIORNATA DELLA CITTÀ DI UMAGO



Posebne zahvale - Ringraziamenti COVID19

Ovogodišnji je Dan Grada Umaga, 6. svibanj, obilježen u skladu s epidemiološkim mjerama, pridajući mu pritom diskretniju, no i dalje slavljeničku notu. Program je započeo u jutarnjim satima na Trgu 1. svibnja uz duo „Blackbirds“. Nakon umaškog groblja, a potom i spomen obilježja svim poginulim i preminulim hrvatskim braniteljima Domovinskog rata, gdje su položeni vijenci povodom 76. obljetnice oslobođenja i pobjede nad fašizmom, u Gradskoj su se vijećnici Grada Umaga okupili predstavnici svih sudionika koji su dali izuzetan

doprinos u sprječavanju širenja zaraze virusom Sars-Cov2 (Covid-19) na području Grada Umaga i Istarske županije te pružali adekvatnu skrb zaraženima s područja Umaga, a za koje je Odluku o dodjeli posebnih zahvala donijelo Gradsko vijeće Grada Umaga-Umago. Osobne su zahvale tako uručene Zavodu za javno zdravstvo Istarske Županije, Općoj bolnici Pula, Nastavnom zavodu za hitnu medicinu Istarske Županije, Istarskim domovima zdravlja, Stožeru civilne zaštite Istarske županije, Javnoj vatrogasnoj postrojbi Umag, Ministarstvu unutarnjih poslova-PP

Umag, Gradskom društvu Crvenog križa Buje, Dobrovoljnom vatrogasnom društvu Umag, Trgovačkom društvu Komunela d.o.o. Umag, Trgovačkom društvu 6. maj d.o.o. Umag, Bojanu Štokovcu - načelniku Stožera civilne zaštite Grada Umaga, Jovanki Popović Glavičić - voditeljici umaške ispostave HMS, Damiru Lekić, spec. epidemiologije - epidemiologu umaške ispostave ZJŽIŽ, Nenadu Ferenciću - višem sanitarnom inspektor, Domu za starije i nemoćne osobe „Atilio Gamboc“ Umag te Danielu Ferlinu, dr. med. - voditelju umaške ispostave Istarskih domova zdravlja.



Il sindaco Vili Bassanese ha così conferito i ringraziamenti all'Istituto di sanità pubblica della Regione istriana, all'Ospedale generale di Pola, all'Istituto di medicina d'urgenza della Regione Istriana, alle Case della salute dell'Istria, al Comando di protezione civile della Regione istriana, ai Vigili del fuoco e al Corpo volontario dei Vigili del fuoco di Umago, alla Stazione di polizia di Umago, alla Croce Rossa del Buiese, altresì alle società Komunela d.o.o., 6 maggio d.o.o.

U popodnevnim satima Dan Grad Umaga obilježen je svečanom proslavom tijekom koje su dodijeljene zahvalnice Gradonačelnika, kao i nagrada za životno djelo. Tako su zahvalnice Gradonačelnika otišle u ruke Marinele Žužić, Ede Zubin, Melija Grižančića, Marijana Široke, Emanuela Melona, Fabricija Vežnavera, Damira Grunbauma - predsjednika Nogometnog kluba Umag, Davida Beletića te Nicolaea Vasca. Nagrada za životno djelo zaslužen je uručena svestranom, legendarnom Umažaninu, vječnom sportašu, sportskom i životnom učitelju brojnih Umažana, Damiru Steki.

Osim sveobuhvatnog video uratka o našem prekrasnom Umagu, realiziranim i budućim projektima, ovogodišnje iznenađenje bilo je i video uradak koji prikazuje naše brojne sugrađane koji na poseban način izražavaju emocije vezane za naš grad, a sudjeluju i Martina Tomčić-Moskaljov, Vanja Rupena, Tomislav Bošnjak te Luna Jušić. Svim prisutnima obratio se gradonačelnik Vili Bassanese predstavivši sve realizirane i buduće projekte, a u konačnici uputivši čestitku povodom Dana Grada Umaga svim sugrađankama i sugrađanima.

Nagrađeni laureat David Beletić, osvajač zlatne medalje na Svjetskom natjecanju u dijatoničkoj harmonici 2019. godine, dodatno je „začinio“ dobru atmosferu svojom jedinstvenom izvedbom, čime je i zaključena ovogodišnja proslava Dana Grada Umaga, sa željom da se i nastavak mjeseca našega Grada nastavi u istom, vedrom i pozitivnom tonu.



6 MAGGIO: celebrata la Giornata della Città di Umago

In ottemperanza e nel pieno rispetto delle misure epidemiologiche, il 6 maggio scorso è stata festeggiata la Giornata della Città di Umago. Il programma è iniziato in mattinata con il concerto dei "Blackbirds" in Piazza 1° Maggio e la solenne posa delle corone di fiori in occasione del 76° anniversario della liberazione e della vittoria sul fascismo. Il primo pomeriggio, invece, ha visto riunire presso la Sala del Consiglio municipale tutti coloro che, dall'inizio dell'epidemia, hanno dato un contributo eccezionale nella lotta contro il virus Sars-Cov2, fornendo assistenza



Laureati 2021.



Nagrada za životno djelo - Onorificenza al merito DAMIR STEKA

e cure adeguate. Il sindaco Vili Bassanese ha così conferito i ringraziamenti all'Istituto di sanità pubblica della Regione Istriana, all'Ospedale generale di Pola, all'Istituto di medicina d'urgenza della Regione Istriana, alle Case della salute dell'Istria, al Comando di protezione civile della Regione Istriana, ai Vigili del fuoco e al corpo volontario dei Vigili del fuoco di Umago, alla Stazione di polizia di Umago, alla Croce Rossa del Buiese, altresì alle società Komunela d.o.o., 6 maggio d.o.o.. I riconoscimenti sono andati pure a Bojan Štokovac, Jovanka Popović Glavičić, Damir Leka, Nenad Ferenčić e Daniel Ferlin.

La seduta solenne, come da tradizione, ha avuto inizio alle 18:00 presso il teatro cittadino "Antonio Coslovich" di Umago con un emozionante video messaggio di apertura e alla presenza di ospiti ed autorità. L'onorificenza al merito quest'anno è finita nelle

mani dell'instancabile simbolo dello sport umagheso, Damir Steka, mentre i diplomi di ringraziamento del Sindaco sono stati conferiti rispettivamente a Marinela Žužić, Eda Zubin, Melio Grižančić, Marijan Široka, Emanuel Melon, Fabricio Vežnaver, Damir

Grünbaum (CC Umago), David Beletić e Nicolae Vasc.

La seduta solenne è terminata con una bella sorpresa musicale preparata da David Beletić, vincitore della medaglia d'oro al Concorso mondiale di armonica diatonica nel 2019.



UMAG - GRAD DJECE

UMAGO - CITTÀ DEI BAMBINI



Svečani prijem IZVRSNIH UČENIKA umaških osnovnih škola

Grad Umag je i ove godine tradicionalno nagradio učenike koji su s odličnim uspjehom završili sve razrede osnovne škole. Ovim je povodom gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese priredio svečani prijem u Gradskoj vijećnici dana 2. rujna 2021. godine te čestitao svim vrijednim i uspješnim osnovnoškolcima, koristeći priliku da im zaželi puno sreće u njihovom novom poglavlju života, srednjoj školi. U školskoj godini 2020./21. s odličnim uspjehom sve razrede osnovne škole završilo je ukupno 35 učenika, od kojih dvadeset sedam iz Osnovne škole Marije i Line te osmero iz Talijanske osnovne škole "Galileo Galilei".

„Čestitam vam na iznimnom uspjehu tijekom svih osam godina školovanja. Primjer ste ostalim mladim generacijama kako se rad i trud isplati te kako je izvrsnost vrijednost koju svojom marljivošću sami stvarate. Hvala vam što vašim stavom i odgovornošću prema obrazovanju gradite bolju, kvalitetniju i sigurniju budućnost cijele naše zajednice“ naglasio je gradonačelnik Bassanese prilikom obraćanja učenicima.

Scuole elementari:
conferiti i premi agli
ALUNNI MERITEVOLI



Giovedì 2 settembre, presso la Sala del Consiglio municipale, si è tenuto il ricevimento degli alunni meritevoli delle scuole elementari, ben 35 quest'anno, premiati per gli ottimi risultati conseguiti durante l'anno scolastico 2020/2021. Oltre alla consegna dei riconoscimenti, le autorità municipali si sono congratulate con i ragazzi per i notevoli risultati, augurando ancora tanti successi futuri.



Juricani - Giurizzani

NOVA SUVREMENA dječja igrališta

Svestrani projekt „Umag - grad djece“, uz kontinuiranu izgradnju i rekonstrukciju objekata predškolskih i školskih ustanova u centru grada i okolnim naseljima, obuhvaća i rekonstrukciju, odnosno novu izgradnju, dječjih igrališta na području grada i okolnih naselja. Tako su ove godine nova, suvremena dječja igrališta dobili i mališani naselja Zakinji, naselja Juricani, a rekonstruirano je i dječje igralište u Babićima. Ova suvremena igrališta će djeci svih uzrasta omogućiti sigurnu i kvalitetnu igru, druženje na svježem zraku i razvijanje motoričkih sposobnosti.

„Na području Umaga i okolice u posljednjih je 10 godina izgrađeno i/ili rekonstruirano 40-tak dječjih igrališta. Plan nam je nastaviti graditi ili rekonstruirati igrališta u naseljima i samom centru grada, a sukladno potrebama i sugestijama naših građana. Ulaganjem u dječja igrališta, kao i sportsku infrastrukturu, želja nam je promovirati boravak na otvorenom, bavljenje sportom i kvalitetno druženje s vršnjacima kao sastavnog dijela djetinjstva“ Vili Bassanese.



Babići - Babići

NUOVI PARCHI giochi sul comprensorio

Nell'ambito del progetto “Umago città dei bambini” ampio spazio viene dato anche ai lavori di manutenzione, ricostruzione e/o costruzione di nuovi parchi giochi per i più piccolini. Così, quest'anno sono stati inaugurati i nuovi parchi giochi a Zacchigni e Giurizzani, mentre il complesso di Babići è stato completamente ristrutturato.

“Nella zona di Umago e dintorni, negli ultimi 10 anni sono stati costruiti e/o ricostruiti circa 40 parchi giochi. Questo perché crediamo fermamente che le attività all'aria aperta, lo sport e la socializzazione siano una parte fondamentale dell'infanzia di ogni bambino, soprattutto in questo periodo particolarmente difficile causa restrizioni imposte dalla pandemia globale” - Vili Bassanese.



Zakinji - Zacchigni

GOSPODARSTVO ECONOMIA



GOSPODARSKA ZONA UNGARIJA

ZONA COMMERCIALE UNGARIA



Grad Umag je samostalno krenuo s velikim ulaganjem u vlastiti gospodarski razvoj ne bi li se, godinu po godinu, stvorili što bolji preduvjeti za razvoj gospodarstva. Samo u 2020. godini u gospodarsku zonu Ungarija uloženo je 15 mil kn u izgradnju osnovne infrastrukture, od sustava kanalizacije, pa sve do izgradnje kompletnog oborinskog sustava te upojnih bunara čija je glavna svrha zaštititi okoliš od mogućih poplava.



17 PODUZETNIKA potpisalo ugovor o kupnji nekretnina

Umagu je dana 2. studenog 2021. godine svečano potpisan ugovor o kupnji nekretnina sa 17 poduzetnika, čime se pokreće jedno novo poglavlje umaške gospodarske zone Ungarija u smjeru većeg razvoja gospodarstva na području Umaga. U proteklih je 8 godina Grad Umag u gospodarsku zonu Ungarija uložio preko 100 mil kn, kako bi se stvorili preduvjeti za razvoj gospodarstva koje je neophodno za daljnji rast zajednice.

„Posebno smo ponosni što je Grad Umag samostalno izgradio gospodarsku zonu Ungarija, u čiju je izgradnju kontinuirano sudjelovao veliki tim Gradske uprave, a kako bi se vama, novim vlasnicima, osigurali najbolji uvjeti rada“ izjavio je gradonačelnik Bassanese na prijemu.

Naime, zbog svog visokog indeksa razvijenosti, Umag nije u mogućnosti dobiti državna ili EU sredstva kao pomoć za razvoj gospodarskih zona, a Županija, u čijoj je nadležnosti gospodarski razvoj, nije pokazala namjere ni želju za ulaganja u gospodarski razvoj Umaga. Upravo je iz dvaju navedenih razloga Grad Umag samostalno krenuo s velikim ulaganjem u vlastiti gospodarski razvoj ne bi li se, godinu po godinu, stvorili što bolji preduvjeti za razvoj gospodarstva. Samo u 2020. godini u gospodarsku zonu Ungarija uloženo je 15 mil kn u izgradnju osnovne infrastrukture, od sustava kanalizacije, pa sve do izgradnje kompletnog oborinskog sustava te upojnih bunara čija je glavna svrha zaštititi okoliš od mogućih po-



plava. Nadalje, izrađena je električna komunalna infrastruktura te vodovod, a sve to u cijelosti o trošku Grada Umaga. Ujedno, izgrađena je nova mreža javne rasvjete, kao i sve potrebne prometnice, a tu su i nova parkirališta, nogostupi i biciklističke staze.

Građevinske čestice prodane su po poticajnoj cijeni od 10 Eura po m² za proizvodnju pa sve do 20 Eura po m² za ostale gospodarske djelatnosti. Grad Umag je osigurao kreditnu liniju do 20 mil kn za sve one koje žele odmah započeti s izgradnjom i da u svrhu toga Grad Umag sufinancira

kamatu u iznosu od 1,25%, što je gotovo 50% tržišne kamate.

Ulaganjem u izgradnju gospodarske zone Ungarija, kroz Program poticajnih mjera i cijena u prodaji zemljišta u gospodarskoj zoni Ungarija te kroz Program sufinanciranja kamata na kredite za gospodarstvenike koji ulažu u gospodarski razvoj na području gospodarske zone Ungarija, Grad Umag na najdirektniji način pomaže svim svojim zainteresiranim gospodarstvenicima te na konkretan način osigurava financijsku stabilnost i održivi razvoj gospodarstva na cijelom svom području.





Stipulati i contratti di compravendita immobiliare con **17 IMPRENDITORI**

Lo scorso 2 novembre presso la Sala consiliare di Umago si è svolta la cerimonia di stipulazione dei contratti di compravendita immobiliare a cui hanno aderito 17 imprenditori, le cui imprese e attività artigianali apriranno un nuovo capitolo nello sviluppo economico e nella stabilità finanziaria di Umago.

Dopo aver ringraziato tutti i presenti, il sindaco Vili Bassanese ha presentato questo importante progetto nel quale la Città di Umago ha investito oltre 100 milioni di kune nell'ultimo decennio, al fine di creare i presupposti necessari per lo sviluppo locale

del settore artigianale e industriale. Visto il suo indice di sviluppo, la Città di Umago non può contare sugli aiuti regionali, statali ed europei per lo sviluppo delle zone imprenditoriali, pertanto ha dovuto provvedere con mezzi propri. Soltanto nel 2020 sono stati investiti 15 milioni di kune per la costruzione dell'infrastruttura primaria (rete di scarico urbano, scarico per acque meteoriche, sistema anti allu-



vionale, acquedotto, rete telefonica, illuminazione pubblica, strade, parcheggi e piste ciclabili).

Una volta dotati delle infrastrutture necessarie, i terreni edificabili sono stati ceduti al prezzo agevolato di 10 e 20 euro/mq, rispettivamente per lo svolgimento di attività industriali e per altre attività. Il sindaco ha inoltre informato gli imprenditori presenti che la Città di Umago ha concesso una linea di credito fino a 20 milioni di kune per tutti coloro che vogliono iniziare immediatamente la costruzione e che a tal fine la Città provvederà al cofinanziamento degli interessi pari all'1,25%, il che rappresenta circa il 50% degli interessi di mercato.

Alla fine della cerimonia, il sindaco ha ringraziato tutti gli imprenditori per la pazienza e la determinazione, la cui sinergia influirà direttamente sullo sviluppo della nostra comunità.

JEDNOGLASNO IZGLASAN Prostorni plan Grada Umaga

Nakon četiri godine izrade, na sjednici Gradskog vijeća Grada Umaga održanoj 19. srpnja 2021. godine, donesen je Prostorni plan Grada Umaga-Umago, i to jednoglasnom odlukom svih prisutnih vijećnika. Prostorni plan je temeljni strateški, prostorno-planski dokument koji omogućava policentrični razvoj

svih 23 naselja na području Umaga. Prve su to izmjene nakon 2004. godine, kada je plan i donesen. Od 1300 zahtjeva građana za proširenjem građevinskih područja, pozitivno je riješeno 400-tinjak zahtjeva, odnosno

usvojeni su gotovo svi zahtjevi koji su udovoljavali zakonskim kriterijima. U skladu s ograničenjima Županijskog plana, koji ograničava ukupnu površinu gospodarske namjene, stvoreni su uvjeti za razvoj gospodarstva na području turizma, za izgradnju obiteljskih hotela te na području novih poslovnih zona za ostale poduzetničke aktivnosti.

U svim prigradskim naseljima, osim naselja Umag, limitirana je gradnja samostojećih kuća na 6 stambenih jedinica u svrhu zaustavljanja daljnje apartmanizacije naselja i očuvanja okoliša. Donošenjem Plana istovremeno se omogućava razvoj, ali štiti prostor, naročito zone namijenjene



APPROVATO all'unanimità il Piano territoriale della Città di Umago

Dopo quattro anni di elaborazione e modifiche, nell'ambito della seduta del Consiglio municipale della Città di Umago tenutasi il 19 luglio 2021, è stato adottato, con decisione unanime di tutti i consiglieri presenti, il Piano Territoriale della Città di Umago, documento fondamentale per lo sviluppo policentrico dell'intero comprensorio. In conformità alle disposizioni regionali, sono state cre-

ate le condizioni per lo sviluppo in campo turistico che permetterà la costruzione di alberghi e nuove zone commerciali. In tutti gli insediamenti suburbani, ad eccezione del centro, la costruzione di case unifamiliari è limitata a 6 unità abitative al fine di evitare fenomeni di costruzione abusiva ed eccessiva nonché proteggere l'ambiente e gli spazi destinati alla ricreazione dei cittadini

za recreaciju građana, od Sv. Pelegri-
na pa do Umaga. Upravo je iz nave-
denih razloga prva i cjelovita Izmjena
i dopuna Prostornog plana Grada
Umaga jednoglasno podržana.



Napreduju radovi na IZGRADNJI

ODLAGALIŠTA I RECIKLAŽNOG

DVORIŠTA GRAĐEVINSKOG

MATERIJALA u Umagu - najveće

investicije te vrste u Istri

Jedna od najvećih, ali i najvažnijih investicija na području ekologije i zaštite okoliša u našoj zajednici, napreduje sukladno planovima. Riječ je o projektu izgradnje odlagališta inertnog, građevinskog otpada „Valdemat“, u ukupnoj vrijednosti od 30-tak milijuna kuna, koji se odvija u četiri faze, a koja će u konačnici imati ključnu ulogu u pretvaranju Umaga u mjesto veće kvalitete života, boljeg zdravlja zajednice i visoke razine ekološke održivosti.

Prva faza projekta, vrijednosti 6 milijuna kuna, obuhvaća formiranje deponije (1 kazete), izgradnju pristupne prometnice do deponije, hidrantske mreže i sustava odvodnje s crnom stanicom. Riječ je o izrazito velikim zahvatima koji će u skoroj budućnosti bitno doprinijeti dizanju kvalitete života u našoj zajednici. Po završetku ove faze, kreće se s **drugom**, koja obuhvaća izgradnju reciklažnog dvorišta namijenjenog razvrstavanju, mehaničkoj obradi i privremenom skladištenju građevinskog materijala namijenjenog reciklaži, a čija je vrijednost procijenjena na 15-tak milijuna kuna. U ovoj fazi bit će izgrađena interna prometnica, plato za predsortiranje i smještaj ulaznog materijala, plato za obradu i sortiranje materijala te smještaj radnih strojeva, prostori za odvojeni i reciklirani materijal,

sabirni bazen za otpadne sanitarne vode i nadstrešnica, te će se cijeli okolišni prostor hortikulturno uređiti. Istovremeno, u drugoj će se fazi nabaviti strojevi i uređaji potrebni za reciklažu i sortiranje kao što su drobilica, dozer, utovarivač, vaga, elevatori te ostali strojevi. Završetkom druge faze pustit će se u rad cjelokupni sustav te će se veći dio dovezenog građevinskog materijala nakon sortiranja i obrade moći ponovo iskoristiti. U konačnici bit će omogućena daljnja upotreba velike količine materijala u druge svrhe, čime se postiže recikliranje, odnosno veliko smanjenje troškova. U **trećoj fazi**, nakon što se prva kazeta ispuni s inertnim otpadnim materijalom koji se ne može reciklirati, pristupit će se izgradnji druge kazete deponije te sanaciji i zatvaranju prve kazete. **Četvrta faza** izgradnje, koja je ujedno zadnja, obuhvatit će sanaciju i zatvaranje druge kazete. S realizacijom ovog iznimno vrijednog Projekta izgradnje odlagališta građevinskog otpada u Umagu, kao najveće investicije toga tipa u Istri, bit će osigurani svi uvjeti rada konačnog „proizvoda“ ovog Projekta u smjeru održivosti, ekološkog boljitka naše zajednice, kao i sigurnog i sustavnog provođenja zelene politike Grada Umaga, čemu Umag kontinuirano teži.



Prosegue la costruzione della discarica e del **CENTRO PER IL RICICLAGGIO DI MATERIALI EDILI:** i due maggiori investimenti di questo tipo in Istria



Stando procedendo secondo i piani uno dei più importanti investimenti nel settore dell'ecologia e della salvaguardia dell'ambiente nella nostra comunità, ovvero la realizzazione della discarica di rifiuti edili e materiali inerti "Valdemat", del valore complessivo di 30 milioni di kune. Suddivisi in quattro fasi, i lavori mirano al miglioramento della qualità della vita a Umago attraverso il raggiungimento di livelli elevati di sostenibilità ambientale e salute pubblica.

La **prima fase** del progetto, del valore di 6 milioni di kune, prevede

l'allestimento di una discarica (unità 1), la realizzazione della rispettiva strada di accesso con rete di idranti e di un sistema di drenaggio dotato di stazione di pompaggio. Si tratta di interventi estremamente ampi che in futuro contribuiranno in modo significativo ad elevare la qualità della vita nella nostra comunità. Segue la **seconda fase**, che comprende la costruzione di un centro destinato allo smistamento, alla lavorazione meccanica e allo stoccaggio temporaneo dei materiali da costruzione destinati al riciclaggio, e il cui valore è stimato a circa 15 milioni di kune. Al termine

della seconda fase, l'intero sistema potrà essere messo in funzione e la maggior parte del materiale edile potrà essere riutilizzato dopo lo smistamento e la lavorazione. La **terza fase** consisterà nella costruzione di una seconda unità di raccolta e nella bonifica della prima unità, mentre la **quarta** e ultima fase, vedrà la bonifica e la chiusura della seconda unità. Sostenibilità, benessere ecologico della nostra comunità e salvaguardia dell'ecosistema sono indubbiamente gli obiettivi principali delle politiche ambientali attuate dalla Città di Umago.



UMAG DOMAĆIN konferencije cITy Upgrade

Digitalizacija javnih usluga koje podižu kvalitetu života građana bila je tema konferencije cITy Upgrade, a koja je u Umagu tijekom 1. i 2. srpnja 2021. okupila stotinjak sudionika iz svih krajeva Hrvatske. Kroz niz prezentacija i rasprava ključnih sudionika digitalne tranzicije u gradovima razmijenjena su iskustva i znanja.

Na samom početku konferencije, 1. srpnja, gradonačelnik Bassanese je

u ulazi domaćina pozdravio sve prisutne te predstavio desetogodišnji razvoj Umaga uz kraću video prezentaciju.

Usljedilo je predavanje Fernanda de Pablo Martina, direktora Digitalnog ureda Grada Madrida, koji je govorio o planovima za oporavak te svim digitalnim rješenjima koja su na raspolaganju građanima Madrida, dok je kraj prvog dana konferencije obilje-

žila panel rasprava gradonačelnika četiriju najvećih hrvatskih gradova, Zagreba, Splita, Osijeka i Rijeke.

Drugog konferencijskog dana organizirana su predavanja i 3 panela uz sudjelovanje državnih dužnosnika i ministrice regionalnog razvoja i fondova Europske unije Nataše Tramišak. Govorilo se o razvoju digitalnih servisa države, razvoju digitalnih alata i sustava tijekom krize te o izazovima upravljanja gradovima tijekom



krize, kao i o ulozi digitalnih tehnologija tijekom pandemije.

Ovakva forma susreta čelnih ljudi i predstavnika gradova cijele RH predstavlja iznimno važnu metodu razmjena iskustava, prikupljanja informacija iz raznih državnih institucija i jedinica lokalnih samouprava te svojevrsni brain storming u smjeru napretka, razvoja i stvaranja boljih uvjeta za cjelokupnu zajednicu.

UMAGO OSPITA LA CONFERENZA **cITy** Upgrade

Digitalizzazione dei servizi pubblici, questo il tema principale della conferenza cITy Upgrade che il 1 e 2 luglio scorso ha riunito a Umago un centinaio di partecipanti provenienti da tutto il paese. In apertura del convegno, il sindaco Bassanese ha salutato i presenti, presentando un breve video volto a promuovere i progetti realizzati a Umago, così come le linee di sviluppo urbano dell'ultimo decennio. La prima giornata ha inoltre visto presentare le soluzioni digitali a disposizione dei cittadini madrileni, grazie alla conferenza di Fernando de Pablo Martin, Direttore dell'Ufficio Digitale della

Città di Madrid, nonché una tavola rotonda alla quale hanno preso parte i primi cittadini di Zagabria, Fiume, Spalato e Osijek. La seconda giornata, invece, è stata caratterizzata da conferenze ed esposizioni con la partecipazione di funzionari statali e del ministro dello sviluppo regionale e dei fondi dell'UE Nataša Tramišak. Si è trattato, dunque, di una conferenza estremamente importante per lo scambio diretto di esperienze e informazioni, una vera e propria sorta di *brainstorming* focalizzato sul progresso, sullo sviluppo e sulla creazione di condizioni più favorevoli per l'intera comunità.

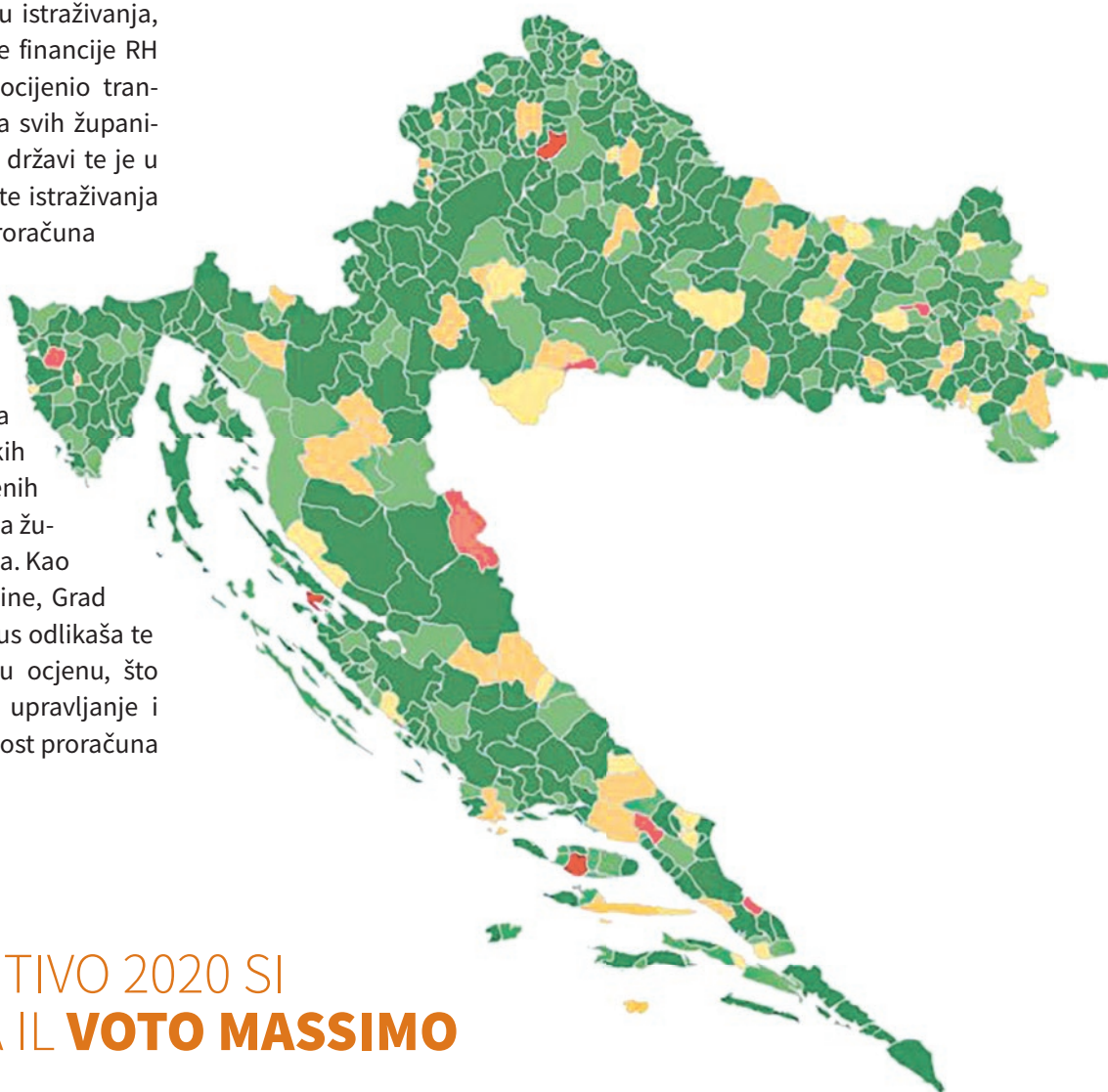


TRANSPARENTNOST PRORAČUNA: Grad Umag među odličašima

Razina transparentnosti proračuna 2021.



U sedmom ciklusu istraživanja, Institut za javne financije RH analizirao je i ocijenio transparentnost proračuna svih županija, gradova i općina u državi te je u srpnju objavio rezultate istraživanja transparentnosti proračuna svih 576 hrvatskih županija, gradova i općina. Prosječna proračunska transparentnost mjerena je brojem proračunskih dokumenata objavljenih na mrežnim stranicama županija, gradova i općina. Kao i prethodne četiri godine, Grad Umag je potvrdio status odličaša te dobio najvišu moguću ocjenu, što potvrđuje odgovorno upravljanje i potpunu transparentnost proračuna na lokalnoj razini.



IL CONSUNTIVO 2020 SI AGGIUDICA IL **VOTO MASSIMO**



Stando ai dati pubblicati dall'Istituto per le finanze pubbliche, Umago garantisce ai propri cittadini un bilancio solido, sostenibile e assolutamente trasparente. Tale "trasparenza" è il risultato di dati finanziari tempestivi e comprensibili e consente di controllare le entrate nonché il consumo del denaro pubblico. Prendendo in esame i bilanci di oltre 576 unità amministrative, analisi di questo tipo mettono in evidenza l'importanza che la trasparenza di gestione implica a livello cittadino, affinché le municipalità assicurino maggior comunicazione verso i cittadini.

Agevolazioni per i locatari dei locali commerciali

Per far fronte alla crisi e alle numerose difficoltà che imprenditori, artigiani e liberi professionisti devono affrontare per poter gestire al meglio i propri affari, soprattutto in questo periodo di crisi globale, il sindaco della Città di Umago ha firmato una nuova delibera che aiuterà molti imprenditori del comprensorio. Precisamente, in seguito alla decisione del Consiglio municipale con la quale è stato ridotto del 50% il canone di locazione nei mesi di gennaio, febbraio e marzo 2021, il sindaco ha deciso di fare un altro passo avanti riducendo del 30% il canone per altri tre mesi, da aprile a giugno. Vale anche ricordare altre facilitazioni che la municipalità ha disposto nei mesi scorsi a favore del settore imprenditoriale, tra cui la dilazione dei termini di pagamento dell'indennità comunale, il pagamento rateizzato del contributo comunale, l'esonero dalla tassa per l'utilizzo delle aree pubbliche e dall'imposta sui consumi, la corresponsione prorogata dell'indennità sulla manutenzione del sistema anti alluvionale, dell'imposta sui beni di valore storico-culturale e delle autorizzazioni di concessione sui beni marittimi.



UMANJENJE RAČUNA za najam poslovnih prostora u vlasništvu Grada Umaga

U uvjetima ekonomske krize, smanjenja potrošnje i pada obujma poslovanja uzrokovane pojavom pandemije virusa Sars-CoV2, a u svrhu pomaganja zakupnicima u zadržavanju radnih mjesta te opstanku na tržištu, gradonačelnik Vili Bassanese potpisao je još jednu važnu odluku za sve korisnike gradskih poslovnih prostora. Naime, nakon što je Odlukom Gradskog vijeća Grada Umaga za prva tri mjeseca 2021. godine najamnina zakupnicima gradskih poslovnih prostora bila umanjena za 50%, gradonačelnik je u travnju donio Odluku kojom su se računi umanjili

za 30% za naredna tri mjeseca. Umanjenje se odnosilo na sve zaključene ugovore o zakupu poslovnih prostora, osim na ugovore o zakupu temeljem kojih su se u poslovnim prostorima obavljale djelatnosti banaka i ljekarničke djelatnosti, budući da navedene djelatnosti tijekom cijele godine posluju visoko profitabilno, osim ako nisu dokazale pad prihoda od minimalno 20% posto u odnosu na isti mjesec prethodne godine. Pravo na umanjenje također nije se odnosilo na djelatnosti političkih organizacija budući da plaćaju zakupninu u minimalno utvrđenom iznosu.

UMAG - GRAD SPORTA

UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT

31. IZDANJE ATP PLAVA LAGUNA

Croatia Open

Ovogodišnje 31. izdanje turnira Plava Laguna Croatia Open Umag odigrano je na terenima Stella Marisa od 16. do 25. srpnja. Osim tenisa, glavnog i popratnih turnira, u Stella Maris Resortu, pokraj stadiona Gorana Ivaniševića, svakoga je dana bio organiziran bogati zabavni program, a uživalo se u koncertima Nene Belana i Fiumensa, Ane Rucner, Detoura, Cubisma i mnogih drugih. ATP zona ujedno je bila COVID free zona jer se moglo ući isključivo s COVID potvrdom. Na ulazu je bilo omogućeno testiranje, a napravljeno je više od 6000 testiranja.

Tenis kojeg je publika uživo i TV publika vidjela u glavnom turniru bio



Carlos Alcaraz

je sjajan, a dobili smo i najmlađeg pobjednika Plava Laguna Croatia Open Umaga u povijesti - Carlosa Alcaraza. Alcaraz je ovim rezultatom postao ukupno sedmi Španjolac s naslovom u Umagu, a ujedno je ponovio uspjeh kakav je prije 11 godina ostvario njegov trener Juan

Carlos Ferrero, koji je također osvojio titulu na umaškom turniru.

„Tenis kojeg smo u Umagu mogli vidjeti bio je na vrlo visokom nivou i, baš kao što smo i najavljivali, donio nam je trijumf nove zvijezde na teniskom nebu. Carlos Alcaraz došao je do svog prvog ATP naslova upravo u Umagu te vjerujemo da je ovo samo početak njegovog puta, kako na našem turniru, tako i na ATP Touru kada je osvajanje naslova u pitanju“ naglasio je direktor turnira Tomislav Poljak.

Ovogodišnji je umaški turnir „ušao“ u kuće čak pet kontinenata, u više od 120 zemalja svijeta te doprinio pozitivnoj promociji Umaga kao destinacije.





L'ATP PLAVA LAGUNA CROATIA OPEN festeggia la XXXI edizione

Grande successo per la 31° edizione del torneo Plava Laguna Croatia Open Umag, organizzata a Umago dal 16 al 25 luglio 2021, osservando le più ferree disposizioni per fronteggiare l'emergenza epidemologica da COVID-19. Oltre al tennis, i visitatori, tutti muniti di Green Pass, hanno potuto prendere parte al ricco programma di intrattenimento che ha visto la partecipazione di grandi artisti, tra cui Neno Belan, Ana Rucner, Detour, Cubismo e molti altri. La XXXI edizione ha regalato tantissime emozioni agli amati dello sport ed è stata vinta dal giovanissimo Carlos Alcaraz.



“Il tennis che abbiamo potuto vedere a Umago era di altissimo livello e, proprio come avevamo annunciato, ha messo in risalto una nuova promessa. Carlos Alcaraz è arrivato al suo primo titolo ATP a Umago e crediamo questo sia solo l’inizio del suo viaggio” ha affermato il direttore del torneo Tomislav Poljak.



Uspješno realizirana ultratrail utrka „100 MILJA ISTRE“

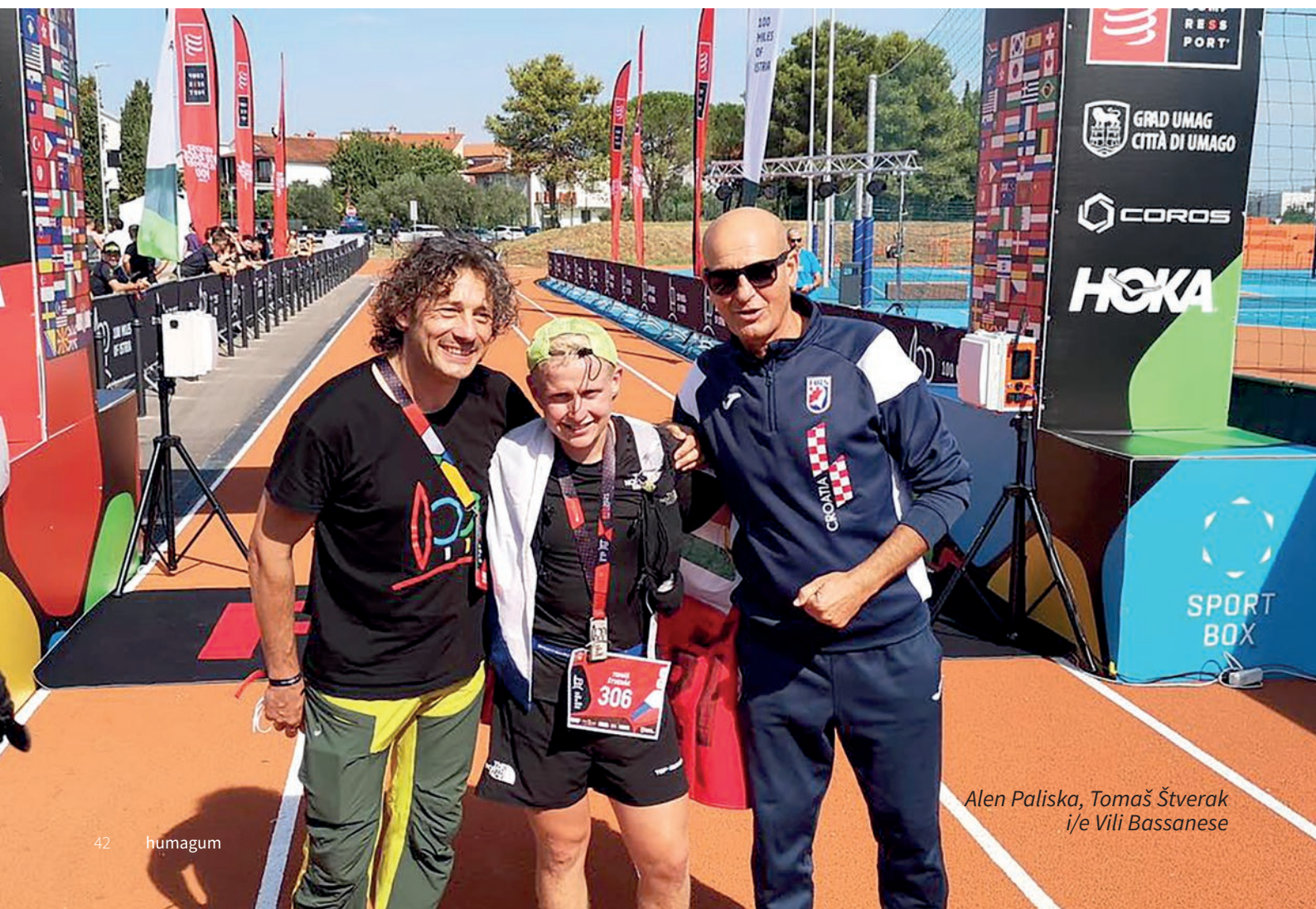
Jedna od najvećih sportskih manifestacija u Istri, ultratrail utrka „100 milja Istre“, ove je godine u Umagu održana od 9. do 12. rujna. Na ovogodišnjoj manifestaciji sudjevalo je više od 1500 trkača iz čak 57 država svijeta. Umag je tradicionalno bio domaćin ove izvanredne manifestacije gdje su trkači ušli u cilj te sretno završili ovaj težak izazov.

Natjecatelji su trčali u rekordnih pet utrka. Najkraća „bijela“, u duljini od 20 kilometara sa startom u Grožnjanu dala je pobjednika iz Poreča, Matiju Liseca dok su Slavomir Dobak i najbrža žena Slavka Mlynceková stigli

drugi i treći. „Žuta“ staza u duljini od 41 kilometar krenula je iz Motovuna, a Donatello Rota u muškoj i Michela Biacca u ženskoj konkurenciji bili su najbrži. „Zelena“ utrka startala je iz Buzeta, duljine 67 kilometara, a najbrži je bio Roberto Alberio, dok je Mirjana Šimek Bilić bila najbrža kod ljepšeg spola. „Plava“ staza duljine 110 kilometara počela je u Lovranu, a zlatom su se ovjenčali Aleš Sedlak i Mariangela Curini. „Kraljica“ svih utrka na svakoj „stomajlerici“ je ona duga 168 kilometara, „crvena“ staza koja je krenula u petak iz Labina. Tomaš Štverak stazu je okončao za 21 sat, 17 minuta i 42 sekunde. Najbržoj

u ženskoj konkurenciji, Evi Urbanc, trebalo je 26 sati, 31 minuta i četiri sekunde da visoko podigne ruke u zrak i počinje primati čestitke.

Gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese izrazio je veliko zadovoljstvo uvijek besprijekornom organizacijom ove vrhunske sportske manifestacije, za čiju organizaciju Grad Umag svake godine pruža veliku podršku. Direktor utrke Alen Paliska još jednom može s ponosom gledati unatrag jer je „100 milja Istre“ ponovno mnogima pokazala što sportska manifestacija može napraviti za lokalitet u kojem se nalazi.



Alen Paliska, Tomaš Štverak
i/e Vili Bassanese

LA “100 MIGLIA DELL’ISTRIA” conquista Umago

Uno dei più grandi eventi sportivi in Istria, la corsa ultratrail “100 miglia dell’Istria” è stata organizzata a Umago dal 9 al 12 settembre 2021 e ha visto la partecipazione di oltre 1.500 corridori provenienti da ben 57 paesi. I concorrenti hanno potuto scegliere tra 5 percorsi distinti. Il percorso “bianco” (20 km) con partenza da Grisignana ha visto trionfare Matija Lisec, mentre sul percorso “giallo” (41 km) i tempi migliori sono stati registrati da Donatello Rota e Michela Biacca. Il percorso da 67 km in totale, il cosiddetto percorso “verde”, ha portato la vittoria a Roberto Alberio e Mirjana Šimek Bilić. A festeggiare i 110 chilometri, invece, sono stati Aleš Sedlak e Mariangela Curini.

La 100 miglia dell’Istria, lunga ben 168 chilometri, da Albona ad Umago, è stata vinta dal giovanissimo Tomas Štverak, il quale ha terminato il percorso in 21 ore, 17 minuti e 42 secondi. Per quel che riguarda la categoria femminile, la più veloce è stata Eva Urbanc, la quale ha impiegato 26 ore, 31 minuti e 4 secondi per arrivare a Umago.

Il Sindaco della Città di Umago, Vili Bassanese, ha espresso la sua grande soddisfazione per l’impeccabile organizzazione dell’evento sportivo che rappresenta un’ulteriore conferma del fatto che a Umago lo sport viene messo in primo piano 365 giorni all’anno.



Umag od ljetos postao **CENTAR NOGOMETA NA PIJESKU**

Umag je od ove godine postao i centar nogometa na pijesku. Tako se na terenima u Stella Marisu 24. i 25. kolovoza 2021. godine odigrao Međunarodni turnir nogometa na pijesku, Stella Maris Cup. Uz reprezentaciju Hrvatske, za koju su nastupali Emanuel Melon, Eniz Šabanović, Ivan Jugovac, Filip Prodan, Tomislav Ribić, Andrea Manić i Alex Serafin, predstavili su se i izabrane selekcije Francuske, Italije i Slovenije. Ovaj iznimno zanimljiv sportski doga-

đaj odvijao se u organizaciji Hrvatskog nogometnog saveza, uz medijsku potporu Hrvatske nogometne televizije, a svojevrsan je nastavak nogometnih zbivanja na pijesku u Umagu koja su započela još 2013. godine, turnirom pod okriljem FIFA-e. U sklopu Prve HNLP, 6 hrvatskih klubova odigrali su i dva prvenstvena kola u borbi za naslov prvaka Hrvatske, kao uvertira u reprezentativne dvoboje međunarodnog Stella Maris Cupa, a KNP Umag je u konačnici zauzeo 4. mjesto.

Hrvatska je reprezentacija nogometa na pijesku prethodno sudjelovala i na dva turnira u Italiji na kojima je ostvarila uspješan rezultat, pozicioniravši se u oba slučaja na 4. mjesto. Prvi turnir, „Fastweb Beach Soccer Tour“, održan je u San Benedettu del Tronto, dok je drugi, 11. izdanje turnira u nogometu na pijesku „Mundial Beach Soccer di Porto Sant’Elpidio“ održano upravo u Portu Sant’Epi-





IL CALCIO DA SPIAGGIA approda a Stella Maris

Sui campi sportivi del complesso turistico alberghiero Stella Maris è stato organizzato nel mese di agosto il quadrangolare di calcio da spiaggia “Stella Maris Cup”, che ha visto la partecipazione delle selezioni nazionali di Croazia, Slovenia, Francia e Italia. In Croazia non è ancora molto diffuso e proprio in questa chiave di lettura si spiega il fatto che per la nazionale biancorossa, rappresentata da Emanuel Melon, Eniz Šabanović, Ivan Jugovac, Filip Prodan, Tomislav Ribić, Andrea Manić e Alex Serafin, quello di quest’anno era il debutto ufficiale.

Il beach soccer, comunemente definito calcio da spiaggia, è uno sport sicuramente molto spettacolare, che stuzzica sempre di più l’interesse del pubblico. Riconosciuto dalla FIFA negli anni 2000, il calcio da spiaggia conta 18 regole, delle quali la principale è che ogni squadra è costituita da cinque giocatori, compreso il portiere. La panchina è formata solitamente da 3-5 giocatori, a seconda delle manifestazioni. Si giocano tre tempi da 12 minuti ciascuno, con tre minuti di intervallo tra un tempo e l’altro. Il rettangolo di gioco deve avere una lunghezza tra i 34 e i 40 metri, così come una larghezza tra i 24 e i 30 metri. Un campo standard è lungo 37 e largo 28 metri.



B4U: UMAG UGOSTIO mlade košarkaške talente

Umagu je od 11.-18. srpnja održan višednevni Međunarodni košarkaški kamp B4U, s potpisom slavnog Aramis Nagliča. Nakon godinu dana pauze uzrokovane korona krizom, gotovo 90 mladih i perspektivnih košarkašica i košarkaša iz Austrije, Hrvatske, Švedske i Italije treniralo je u umaškim dvoranama, kao i na novoizgrađenom polivalentnom igralištu kraj Osnovne škole. Veseli i činjenica što su sudionici kampa bila i 4 igrača KK Umag koji su se odlično uklopili u program rada kampa te besprijekorno odradili sve zadatke.



SCUOLA INTERNAZIONALE di pallacanestro “B4U”

Anche quest'anno, dall'11 al 18 luglio scorso, Umago ha ospitato la scuola internazionale di pallacanestro “B4U”, che ha visto la partecipazione di ben 90 giovani atleti dai 9 ai 17 anni d'età provenienti da tutta Europa. L'obiettivo di questo programma è quello di unire nei giovani partecipanti impegno fisico, socializzazione, rispetto delle regole, multiculturalità, spirito sportivo e perfezionamento atletico.



Gradonačelnik Umaga ugostio zlatne Umažane **Tomislava Bošnjaka i Marija Sirotića**

Hrvatska rukometna reprezentacija gluhih ove je godine osvojila naslov europskih prvaka, a doprinos ovom uspjehu dali su i naši vrijedni Umažani, rukometaš Tomislav Bošnjak te izbornik Mario Sirotić. Ovim povodom gradonačelnik Umaga Vili Bassanese ugostio je naše umaške zlatne rukometaše 30. srpnja 2021. čestitavši im na vrhunskom rezultatu. Uspjeh je još i veći obzirom da se, osim ovog osvajanja sjajnog zlata na dvanaestom Europskom prvenstvu rukometa gluhih održanog u Zagrebu u lipnju, Tomislav Bošnjak vratio s EP-a s još jednom nagradom, i to najboljeg strijelca turnira. Hrvatski rukometaši osvojili su naslov europskih prvaka pobijedivši Rusiju u finalu 34:25. Prisjetimo se, naša je reprezentacija osvojila zlato i na Svjetskom prvenstvu koje je 2018. održano u Brazilu.



TOMISLAV BOŠNJAK E MARIO SIROTIĆ A RICEVIMENTO DAL SINDACO

Mario Sirotić e Tomislav Bošnjak, rispettivamente allenatore e giocatore della selezione croata di pallamano per sordi, sono stati ricevuti in Municipio dal sindaco Vili Bassanese e dai suoi collaboratori. La nazionale croata guidata da Sirotić ha infatti conquistato il titolo europeo più ambito, portando a casa la medaglia d'oro al Campionato euro-

peo di pallamano per sordi dopo un'emozionante finale contro la Russia (34:25). Così, il 30 luglio scorso Umago ha organizzato un ricevimento volto a valorizzare la loro grande impresa sportiva. Va ricordato che i campioni croati di pallamano per sordi, oltre ad aver vinto due titoli mondiali, annoverano ben quattro medaglie d'oro olimpiche.

umaGOgreen

Sadnjom stabala za Dan planeta

Zemlje i „**ZASADI STABLO, NE BUDI**

PANJ“ do zelenijeg Umaga



UmaGOgreen akcija u Umagu i dalje se provodi, nastojeći stvarati sve zeleniji i zdraviji grad. Tako su Grad Umag i Komunela d.o.o. u travnju obilježili na najljepši mogući način Dan planeta Zemlje, 22. travnja. Akcijom sadnje novih 30-tak stabala uz novu trasu umaške šetnice na relaciji Špina – Sveti Pelegrin, ovaj se dio grada pretvara u sve ljepše i ugodnije mjesto za provođenje slobodnog vremena sugrađana i turista.

Umag se i ove godine uključio u akciju „Zasadi stablo, ne budi panj“ u ožujku i u studenome. Tako je samo ove godine u Umagu posađeno 100-tinjak stabala na području Svetog Pelegrina, Moele, Komunele, Punte, centra grada, kao i u dvorištima predškolskih i školskih ustanova.

Krajem 2020. godine je uz potok od Novigradske ulice posađena „Aleja dobrovoljnih darivatelja krvi“. U okviru ovog projekta Grad Umag i komunalno poduzeće Komunela d.o.o. posadili su 40 lipa uz potok. Cilj je ovog projekta posvetiti svaku lipu po jednoj ženskoj osobi koja je krv darovala 50 puta i više, odnosno svakoj muškoj osobi koja je krv darovala 100 puta i više. Na umaškoj rivi stvorena je nova zelena hortikulturalna zona površine 2.400 m² čime se dodatno proširuje zeleni pojas Umaga, a istu krase nove

lagostremije i crnike. U skoroj su prošlosti u samom srcu grada zaražene palme zamijenjene lagostremijama koje u svojem punom cvatu, uz vodenoce, pretvaraju Trgovačku ulicu u prekrasnu aleju cvijeća. Nova su stabla u proteklih nekoliko godina posađena i u Ulici 154. brigade HV, u dvorištu centralnog vrtića, Osnovne škole Marije i Line, na samom groblju, u zoni Moele, na području Svetog Pelegrina, kraj Hitnog medicinskog prijema, na šetnici Vladimira Gortana, na plaži Villa Rita, u parku za kućne ljubimce u Komuneli, u parku ispred zgrade u Zemljoradničkoj ulici, kao i na mnogim drugim lokacijama Umaga.





Sadnja novih stabala predstavlja najljepši poklon našoj zajednici, budućim generacijama, zdravlju naših sugrađana i ljepoti našega grada – našega doma.

UmaGOgreen: nuovi alberi, per una città più verde

Il verde urbano è un elemento di primaria importanza per la vivibilità di una città - la sua quantità e qualità infatti, sono indicatori fondamentali per misurare la qualità ambientale delle città. Per tali motivi Umago attribuisce grande attenzione, nel quadro delle politiche ambientali, alla diffusione sempre più capillare, alla tutela e alla accorta manutenzione del verde urbano.

Così, anche quest'anno Umago ha aderito alle nobili iniziative "Giornata del Pianeta Terra" e "Zasadi drvo, ne budi panj" - localmente denominata AlberiAMO Umago, piantando cca 100 alberi sul comprensorio cit-

tadino, da San Pellegrino a Punta. L'obiettivo principale è quello di tutelare l'ecosistema locale attraverso l'arricchimento del patrimonio vegetale necessario per migliorare le attuali condizioni climatiche. L'apparato arboreo della nostra città è composto da tantissime specie differenti che rendono la Umago più bella, vivibile e sostenibile e ne garantiscono la biodiversità. Querce, pini, bagolari e platani doneranno all'immagine di Umago quel tocco verde che non è mai di troppo, oltre che a far fronte ai cambiamenti climatici che sferzano sempre di più il nostro pianeta.

Novim piknik zonama u *Svetom Pelegrinu* do ljepšeg boravka u prirodi

Početak proljeća, kad se sunce nadvilo nad gradom, dani su privukli brojne Umažanke i Umažane na zajedničko druženje u prirodi, posebno u zoni Svetog Pelegrina. Tako su novopostavljene piknik zone od prvog dana vrville

posjetiteljima i sugrađanima željnih svježeg zraka i odmora uz šum valova i dječji smijeh. Na omiljenoj livadi uz more, u blizini buduće "Umaške promenade", postavljeno je 7 piknik punktova sa stolovima, klupama i vrtnim betonskim kaminima za ro-

štiljanje raznih dimenzija. Tu su i posebne bačve za odlaganje pepela nakon korištenja, kao i kontejneri za smeće. Sugrađanima su na raspolaganju i gradele, koje je moguće preuzeti u Komuneli d.o.o. svakog radnog dana od 08:00 do 13:00 sati.





U okviru hvalevrijednog projekta gradskih vrtova kojeg je Grad Umag pokrenuo 2020. godine, prilikom dodjele ključeva kućica za alat, vrijedni i marljivi korisnici gradskih vrtova dosjetili su se vrlo zanimljive ideje kojom bi oplemenili sam projekt te poboljšali kvalitetu boravka u vrtovima. Stoga je Grad Umag odlučio poslušati svoje sugrađane te je u travnju ovim sugrađanima poklonio kompletno opremljenu roštilj zonu sa stolom, klupama i vrtnim betonskim kaminom za roštiljanje.

Nell'ambito del progetto degli orti urbani, realizzato nel 2020, la municipalità ha voluto arricchire ulteriormente la zona, mettendo a disposizione un'area barbecue completamente attrezzata con tavolo, panche e un caminetto da giardino.

San Pellegrino: grande successo per le aree barbecue e pic-nic

È stato recentemente ultimato un altro splendido progetto per gli amanti del divertimento all'aria aperta. La Città di Umago, infatti, ha allestito ben 7 nuove aree barbecue e pic-nic nella zona di San Pellegrino, permettendo così a tutti i concittadini di utilizzare gratuitamente, e responsabilmente, le griglie, i barbecue, nonché le sedie e i tavoli messi a disposizione nelle suddette zone. Una vera e propria oasi di pace e divertimento a due passi dal centro città.



Čišćenje bez granica – Povodom VI. Međunarodne dječje ronilačke eko patrole Umag osigurao trodnevni smještaj za najmlađe stanovnike Petrinje

U Savudriji je od 4. do 6. lipnja održano još jedno izdanje projekta „Čišćenje bez granica“, a koji je ponovno dokazao kako pod morem ne postoje granice. Više od 150 ronionca iz cijele Hrvatske, kao i njihovih tridesetak slovenskih kolega, bili su dio šeste po redu Međunarodne dječje ronilačke eko patrole. Zajedno su čistili podmorje uzduž savudrijske i piranske obale te time pridonijeli neupitnoj ljepoti našeg podmorja. Veliki su doprinos samoj akciji dala i djeca, sudionici eko patrole, među kojima je njih 35 s područja Petrinje. Upravo je tim povodom Grad Umag odlučio snositi troškove smještaja za mališane iz Petrinje, koji su tako, pod stručnim vodstvom instruktora ronjenja, savladali osnove ronjenja i dali svoj doprinos u čišćenju podmorja. Čišćenje bez granica i VI. Međunarodna dječja ronilačka eko patrola održani su pod pokroviteljstvom Ministarstva gospodarstva i održivog razvoja Republike Hrvatske, Ministarstva za okoliš i prostor Republike Slovenije, Ministarstva turizma i sporta Republike Hrvatske, Grada Zagreba, Grada Umaga, Grada Pirana i Fonda za zaštitu okoliša i energetske učinkovitost.



PULIZIA SENZA
CONFINI:
la VI edizione
della pattuglia
ecologica porta
a Umago i
bambini di
Petrinja

Dal 4 al 6 giugno 2021 si è svolta l'iniziativa "Pulizia senza confini", operazione transfrontaliera mirata alla rimozione dei rifiuti dai fondali marini che quest'anno ha visto la partecipazione di oltre 150 sub provenienti da Croazia e Slovenia. L'intervento è stato organizzato in parallelo alla VI edizione della pattuglia ecologista internazionale per piccoli sommozzatori, che ha visto arrivare a Umago ben 35 bambini provenienti dalle aree terremotate. Il loro soggiorno è stato interamente coperto dalla Città di Umago, la quale ha voluto così inviare un messaggio di solidarietà alle famiglie trovate in difficoltà in seguito al sisma del dicembre 2020. Bambini e adulti hanno unito le loro forze per rimuovere vetro, plastica e rifiuti voluminosi dalle profondità marine, a dimostrazione che la salvaguardia della natura può, anzi deve, superare qualsiasi barriera nazionale o generazionale.





PROMOCIJA RONJENJA i velika akcija čišćenja podmorja u Umagu

U okviru projekta (A)MARE! tijekom vikenda 4. i 5. rujna 2021. godine, manifestacija „Pogled u plavo“ gostovala je u gradu Umagu. Preko 180 građana i posjetitelja Grada Umaga besplatno je zaronilo i uživalo u ljepotama ronjenja, i to u 10-metarski montažnom bazenu postavljenom na umaškom Trgu slobode. U okviru eventa „Pogled u plavo“, provedenog u organizaciji Grada Umaga, u partnerstvu sa Sportskim podvodnim ribolovnim klubom Sv. Pelegrin Umag te uz podršku Agencije „Promocija ronjenja“, pod stručnim vodstvom instruktora

ronjenja Nemo-Adria Rescue Teama, ljubitelji podvodnog svijeta, nakon kraće poduke o ronjenju, imali su jedinstvenu priliku u bazenu razgledavati i podvodnu izložbu fotografija Marjana Radovića koja prikazuje ljepote podmorja. U sklopu projekta održana je i velika ekološka akcija čišćenja podmorja u kojoj su sudjelovali članovi Ronilačkog kluba HRVI Nemo-Adriatic, članovi Sportskog podvodnog ribolovnog kluba Sv. Pelegrin Umag, Kulturna udruga mladih Fobija, DVD Trnje, članovi Milan Club Milanistra te članovi NK Umag, uz veliku podršku JVP-a Umag.



“Sguardo nel blu” tra immersioni e pulizia dei fondali marini

Durante la fine settimana del 4 e 5 settembre 2021, nell'ambito del progetto (A)MARE!, il cui obiettivo è quello di sensibilizzare le persone nel rapporto con il mare e la biodiversità, Umago ha ospitato l'evento “Sguardo nel blu”. Così, in una piscina allestita ad hoc in Piazza Libertà, oltre 180 cittadini e visitatori, tra cui numerosi bambini, hanno provato le tecniche d'immersione per la prima volta. Va inoltre sottolineato che, nell'ambito del suddetto progetto, si è svolta anche una grande azione ecologica di pulizia dei fondali.

L'importo totale del progetto (A)MARE! ammonta a 364.305,00 kune ed è finanziato in toto nell'ambito della sottomisura 3.1.1. Sostegno alle attività educative volte ad aumentare la consapevolezza ambientale e a incentivare il coinvolgimento nelle attività di pulizia dei porti, del mare, della costa e dei fondali marini” nel quadro d'attuazione della Strategia di sviluppo locale della pesca del FLAG “Pinna nobilis” per il periodo 2014 – 2020. Questo progetto è finanziato con i fondi dell'Ue dal Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca.



„(A)mare!“

Nositelj: Grad Umag

Partner: Sportski podvodni ribolovni klub Sv. Pelegrin Umag

Vrijednost projekta: 364.305,00 kuna, financiran je u 100%-tnom iznosu u okviru Podmjere 3.1.1. Potpora za edukativne aktivnosti podizanja ekološke svijesti i uključivanja u čišćenje luka, mora, priobalja i podmorja u okviru provedbe Lokalne razvojne strategije u ribarstvu FLAG-a Pinna nobilis za razdoblje 2014. – 2020.

Cilj: zaštita i očuvanje bioraznolikosti umaškog područja te unapređenje stanja okoliša kao i podizanje svijesti te uključivanje lokalnog stanovništva u čišćenje luka, mora, priobalja i podmorja

KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI



Umagično ljeto oduševilo brojnu domaću i stranu publiku

Tijekom ljeta Umažanke i Umažani te brojni gosti našega grada, mogli su uživati u bogatom kulturno-umjetničkom ljetu, i ove godine provedenom u skladu s epidemiološkim propisima i mjerama. Tako su Grad Umag, Ustanova Festum, Turistička zajednica grada Umaga, UPT Trieste i Zajednica Talijana „Fulvio Tomizza“ Umag priredili program za pamćenje za sve ukuse i generacije, u nadi da je ovogodišnje izdanje Umagičnog ljeta predstavilo početak povratka kulturno-umjetničkog života na scenu „starog normalnog“.

Umagično je ljetno tradicionalno nudilo tri paketa sadržaja - 'Umago summer', 'Umago classica' te 'Ljetno kino'. Izvođači poput Saše Lozara, Đanija Stipaničeva, Amire Medunjanin, Mira Ungara, Jelene Radan, tribute banda Vasca Rossija, Franke Batelić, Mateja Meštovića, Ante Gela, Borne Šercara, Tullija De Piscopa, Red Canziana samo su neka od imena koja su nastupala u Umagu, uz druge poznate lokalne glazbenike, poput Febre, klape Lungomare, Puhačkog orkestra „Naša sloga“ Babići. Bio je tu i baletni spektakl „Labuđe jezero“ kojeg je

potpisao Plesni centar Carlotta Grisi i voditelj Nicolae Vasc, a u okviru dvodnevnog programa svjetskog festivala „7 Sois 7 Luas“ u Umag su nam stigli i glazbenici s Mediterana i afričkih Zelenortskih Otoka. Ljubiteljima klasične glazbe „Umago classica“ doveo je izvrsni komorni ansambl Zagrebački kvartet, Kalamos kvintet, gitaristu Petra Čulića, Filipa Merčepa na marimbi, harfisticu Elis Manzutto i flautisticu Alice Porro te mezzosopranisticu Katju Markotić, sopranisticu Klasju Modrušan i Antu Milića na glasoviru. MMC galerija Grada Umaga bilo je mjesto



Umaško je ljeto bilo kreativno i jedinstveno te je svim ljubiteljima zabave pružalo dugo očekivanu dozu pozitivne i veselja. S nadom da će nam sljedeća godina donijeti 365 dana bez strepnje, straha i neizvjesnosti uzrokovanih pandemijom, očekujemo sljedeće Umaško ljeto s još bogatijim programom, kao i još „jačim“ imenima glazbene i umjetničke scene.

L'ESTATE UMAGICA fa breccia nel cuore di cittadini e visitatori



Nei mesi di luglio e agosto a Umago non è mancato il divertimento. Infatti, grazie alla sinergia e alla collaborazione tra l'Ente FESTUM, la municipalità, la Pro Loco, l'Università Popolare di Trieste e la locale Comunità degli Italiani, sono stati organizzati numerosi concerti ed eventi volti a portare un po' di sereno dopo mesi di chiusura e incertezza.

Il programma, suddiviso in "Summer", "Classica" e "Cinema sotto le stelle" ha visto esibirsi nelle varie location artisti importanti come Saša Lozar, Đani Stipaničev, Amira Medunjanin, Miro Ungar, Jelena Radan, Franka Batelić, Matej Meštrović, Ante Gelo, Borna Šercar, ma anche gli intramontabili "mostri sacri" della musica italiana Tullio De Piscopo e Red Canzian, arrivati a Umago con un entusiasmo ed un'energia travolgente. Non sono mancati, inoltre, gli interpreti locali, tra cui vanno menzionati il gruppo Febra, la klapa Lungomare, che ha festeggiato i 31 anni di attività, e l'Orchestra di fiati "Naša sloga" Babići. Umago ha inoltre ospitato il balletto "Il lago dei cigni" firmato dal Centro di danza Carlotta Grisi e dal coreografo Nicolae Vasc, scomparso di recente, nonché il "7 Sois 7 Luas". Gli appassionati di musica classica hanno potuto assistere ai concerti del Quartetto di Zagabria, del quintetto Kalamos, del chitarrista Petar Čulić, di Filip Mercep alla marimba e del duo arpa-flauto Elisa Manzutto e Alice Porro. Non meno intensa l'attività al Centro multimediale che ha ospitato le mostre personali di Silvana Konjevoda, Lea Popinjač e Gail Morris. Come da tradizione, il tutto si è concluso con la Notte umaghesa e il concerto di Vesna Nežić Ružić e del gruppo Anelidi.

izložbi iznimno kvalitetnih umjetnica. Tako je tijekom srpnja upriličeno svečano otvorenje izložbe Silvane Konjevoda, a tijekom kolovoza izložbi Lee Popinjač i Gail Morris. Filmoljupci su tijekom Umagičnog ljeta 2021. mogli uživati u projekcijama odličnih filmova koji su bili

prikazani u amfiteatru parka Humagum, pod umaškim zvjezdanim nebom. Tradicionalno, Umagično ljeto bilo je zaokruženo Umaškom noći, i to koncertom Vesne Nežić Ružić i Anelida te Puhačkog orkestra „Naša sloga“ Babići, a potom i finalnim koncertom klape Lungomare.

U Umagu održano 21. izdanje Tjedna talijanskog jezika u svijetu i Dana talijanske kulture Generalnog konzulata Italije u Rijeci

U okviru 21. izdanja Tjedna talijanskog jezika u svijetu i Dana talijanske kulture Generalnog konzulata Italije u Rijeci, manifestacije koje su se u Umagu, Rijeci, Puli, Opatiji i Rovinju održale u razdoblju od 16. do 24. listopada 2021. godine, u Gradskoj vijećnici Grada Umaga organizirana je 15. listopada konferencija za medije kojom je javnosti predstavljen cjelokupni desetodnevni program. Konferenciji su, uz umaškog gradonačelnika Vilija Bassanesea i njegovih zamjenika Floriane Bassanese Radin i Maura Jurmana, prisustvovali i generalni konzul Italije u Rijeci Davide Bradanini, predsjednik Pučkog učilišta u Trstu (Università Popolare di Trieste) Emilio Fatovic i njegov glavni tajnik Fabrizio Somma te predsjednik Izvršnog odbora Talijanske Unije Marin Corva.

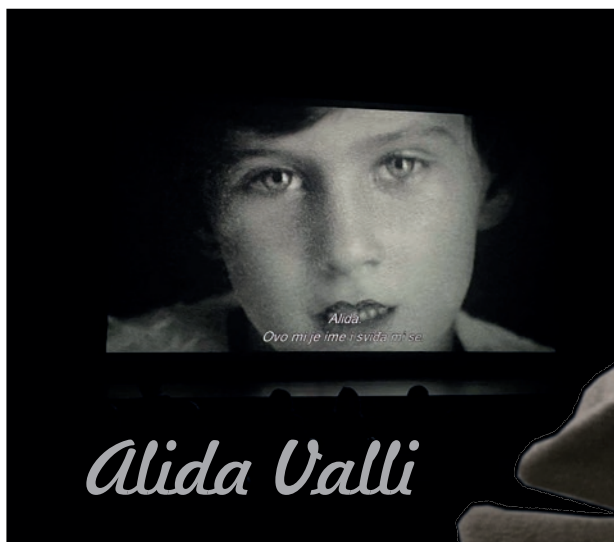
Manifestacija je službeno počela u 16. listopada u Umagu koncertom „A forza di essere vento“, hommageom velikom Fabriziju De Andréu kojim



su publici predstavljeni najznačajniji glazbeni trenutci velikog talijanskog kantautora. Umag je svojoj publici ponudio i smotru filmova svjetski poznate istarske glumice Alide Valli, kao i izložbu „Sto godina Alide Valli – Pogledi“. Dana 24. listopada umaškim i rovinjskim su ulicama prošetal glumci Teatro stabile di Verona predstavom „Sulle tracce di Dante“. Tjedan talijanskog jezika i kulture

obuhvatila su i niz predavanja (u on-line izdanju) studenata i profesora Filozofskog fakulteta u Puli te Filozofskog fakulteta u Rijeci –odjel talijanistike, kao i izložbe, okrugle stolove, dodjelu nagrada i sl. Ovgodišnja proslava svoje grand finale imala je u subotu 23. listopada u Kristalnoj dvorani Hotela Kvarner u Opatiji uz koncert jednog od najpoznatijih izvođača talijanske glazbene scene, Massima Ranierija.

Manifestacija je nastala u okviru tradicionalne inicijative Tjedan talijanskog jezika u svijetu, Ministarstva vanjskih poslova Italije, a organiziraju je Generalni konzulat Republike Italije u Rijeci, Università Popolare di Trieste, Talijanska Unija, kao i brojni gradovi, ustanove i zajednice Talijana na našem području.





Nell'ambito della 21esima edizione della Settimana della Lingua Italiana nel Mondo e della Giornata della Cultura Italiana del Consolato Generale d'Italia a Fiume – eventi organizzati a Umago, Fiume, Pola, Abbazia e Rovigno dal 16 al 24 ottobre 2021 – la sala del Consiglio Municipale ha ospitato il 15 ottobre la conferenza stampa durante la quale è stato presentato al pubblico il programma riservato agli amanti della lingua e della cultura tricolore. Alla conferenza hanno partecipato il Sindaco Bassanese, i vicesindaci, il Console Generale d'Italia a Fiume Davide Bradanini, il Presidente della Giunta Esecutiva dell'UI Marin Corva, nonché Emilio Fatovic e Fabrizio Somma, rispettivamente presidente e segretario generale dell'Università Popolare di Trieste.



XXI edizione della Settimana della Lingua Italiana nel Mondo e della Giornata della Cultura Italiana del Consolato Generale d'Italia a Fiume



L'inaugurazione ufficiale di tutti gli appuntamenti si è tenuta sabato 16 ottobre a Umago con "A forza di essere vento", concerto omaggio dedicato al grande cantautore Fabrizio De André. A seguire, la rassegna dei film con la diva istriana Alida Valli e la mostra a lei dedicata "Cent'anni di Alida Valli - Sguardi". Domenica 24 ottobre, gli attori del Teatro stabile di Verona, invece, hanno percorso le strade di Umago con lo spettacolo "Sulle tracce di Dante". Oltre a mostre, tavole rotonde e assegnazioni di vari premi e riconoscimenti, la Settimana della lingua e della cultura italiana ha previsto altresì la conferenza tematica di Franco Fornasaro e il gran finale, ovvero il concerto di Massimo Ranieri, organizzato sabato 23 ottobre ad Abbazia presso la Sala dei Cristalli dell'Hotel Kvarner.



Da sottolineare che l'evento nasce nell'ambito dell'iniziativa promossa dal Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana in collaborazione con il Consolato Generale d'Italia a Fiume, l'Università Popolare di Trieste, l'Unione Italiana, la Città di Umago, l'ente Festum e la CI "Fulvio Tomizza" Umago.

ZAKLJUČENO JE JOŠ JEDNO USPJEŠNO IZDANJE FESTIVALA KOMORNOG TEATRA

Zlatni lav

Globalna pandemija, koja je svijet obavila plaštem neizvjesnosti i otuđenosti, preko noći je zatvorila kazališta, a umjetničko izražavanje moralo je pronaći alternativni put ka svojoj publici. U ovoj nasuve nadrealnoj situaciji, Međunarodni festival komornog teatra „Zlatni lav“ i ove je godine pokazao nevjerojatnu snagu i želju da ponovno krase i svojim stvaralaštvom obogati umašku scenu. Tako je Umag od 21. do 27. lipnja ugostio vrhunske predstave, a da atmosfera bude još svečanija pobrinuli su se članovi umaškog Dramskog Studija kojeg vodi utemeljitelj Festivala, naš maestro Damir Zlatar Frey.

„Zahvaljujući viziji i mislima Damira Zlatara Freya, Umag se svake godine pretvara u pozornicu za sva osjetila te postaje prozor u slobodniji i introspektivniji svijet. Festival omogućuje ljudima da pronađu put i odgovore na pitanja koja oni prepoznaju kao važna u vlastitim životima, zajednicama i društvu. Gaji se oslobađajući i suvremeni pristup raznim temama i



problematikama te potiče implicitna i eksplicitna sposobnost djelovanja na svakog pojedinca“ naglasio je gradonačelnik Vili Bassanese te svima čestitao na uspješnoj organizaciji. Nagrada publike ove je godine dodijeljena predstavi „Kralj Edip“ u izvedbi ansambla drame Hrvatskog narodnog kazališta „Ivan pl. Zajc“ Rijeka, u suradnji s Gradskim kazalištem lutaka Rijeka, a koja je ujedno osvojila i sam žiri te Grand Prix 22. Festivala Zlatni Lav. Matej Marušić i Vladimir Tintor („Gospodična Julija“ – Gradsko kazalište „Joža Ivakić“ Vinkovci i Hrvatsko narodno kazalište u Osijeku) osvojili su Zlatni lav za najbolji glumački par, dok je Marjan Nečak nagrađen za najbolju glazbu u predstavi „Deklica s strunami“ (SNG Ljubljana).

Grande successo per l'edizione 2021 del **LEONE D'ORO**

La pandemia globale ha avvolto il mondo con un velo di incertezze e alienazione, chiudendo bruscamente i teatri e costringendo gli artisti a rivolgersi al proprio pubblico attraverso canali di comunicazione alternativi. In questa situazione del tutto surreale, il Festival internazionale del teatro da camera "Leone d'Oro" anche quest'anno, dal 21 al 27 giugno, ha dimostrato tutta la sua forza, creatività e il desiderio di elevare nuovamente la scena artistica umaghesa.

“Grazie alla visione e ai pensieri del direttore artistico del Festival e coordinatore dello Studio umagheso di arte drammatica, Damir Zlatar Frey, Umago si trasforma in un palcoscenico per tutti i sensi, diventando una finestra rivolta verso un mondo più libero e introspettivo. Proprio grazie alla firma di Frey, il Festival consente agli spettatori di trovare la via e le risposte a quelle domande che ritengono essere importanti sia nella vita di tutti i giorni che nella comunità e nella società. Si affronta un approccio liberatorio e contemporaneo verso diversi temi e problematiche, incoraggiando la capacità implicita ed esplicita di agire su ogni individuo” ha sottolineato il sindaco Bassanese. Il premio più ambito di quest'edizione è andato alla rappresentazione “Kralj Edip” (Fiume), la quale si è aggiudicata anche i favori della giuria e del pubblico.



Zuccafest



UMAG U DUHU ZUCCAFEST VIKENDA ČUDAKA I SUPERJUNAKA

Krajem listopada, Umag je već tradicionalno za svoje sugrađane priredio niz evenata, a kako bi proslavili Zuccafest. Tako su Grad Umag, Ustanova Festum i Zajednica Talijana „Fulvio Tomizza“ Umag publici ponudili 3 dana tematskog programa koji je oduševio sve posjetitelje. Program je započeo u petak, 29. listopada, s tradicionalnom izložbom kreativnih bundeva koje su pripremile vrijedne vesele ručice naše vrtičke djece i školaraca. Trg 1. svibnja pretvorio se u razigranu maštovitu bajku, koja je u popodnevним satima ugostila mlade članove plesne skupine Zajednice Talijana Umag koji su „plesom vještica“ dodatno začinili ovogodišnji Zuccafest. Program se preselio u Kazališnu dvoranu „Antonio Coslovich“, gdje je projiciran novi Marvelov film „Shang Chi: Legenda o deset prstenova“. Subotnje jutro najmlađa publika

mogla se zabaviti uz matineju „Obitelj Addams 2“, dok je za stariju publiku u 20:00h prikazan napeti horor film „Noć vještica ubija“. Vikend čudaka i superjunaka zaokružen je u nedjelju Marvelovim novim fantastičnim uratkom „Venom 2“.

ZUCCAFEST 2021: un fine settimana all'insegna dell'allegria

L'ultimo fine settimana di ottobre Piazza 1° maggio si è trasformata in un vero e proprio palcoscenico creativo, offrendo a cittadini e visitatori un programma fantasioso e divertente. L'evento „Zuccafest“, organizzato a forze congiunte dalla CI „Fulvio Tomiz-



za“, dall'ente FESTUM e dalla Città di Umago ha deliziato i presenti con un programma artistico-culturale affidato ai gruppi di danza della Comunità, varie proiezioni e una splendida mostra delle zucche intagliate dai bambini degli asili e delle scuole umaghesi.



Od 4. do 9. listopada o.g., u okviru jesenskog Forum Tomizza, realizirano je niz događaja u Umagu, Kopru, Trstu i Materadi. Bogat je program ponudio izložbe, predstavljanje knjiga, performanse, itinerare, nastup pjesnika, kao i, dakako, simpozij s ovogodišnjom temom **SOLIDARITÉ**.

Na ovogodišnjem Forumu Tomizza sudjelovale su brojne uvažene osobe iz svijeta književnosti i umjetnosti, kao što su Ivana Bodrožić, Goran Božićević, Maja Briski, Jasna Čebren, Shura Dumanić, Isabella Flego, Saša Ilić, Jedrt Jež Furlan, Amelia Krigher, Marko Kravos, Dinko Kreho, Bojan Krivokapić, Martin Lissich, Gašper Malej, Laura Marchig, Slavica Marin, Martin Mikolič, Aljoša Pužar, Milan Rakovac, Evelina Rudan, Marko Rudelić, Primož Sturman, Marcel Štefančič jr, Joel Valifuoco, Goran Vojnović te mnogi drugi.

I ove je godine, tradicionalno, održan natječaj za kratku priču – Lapis



Histriae u organizaciji Forum Tomizza. Stručni žiri književnog natječaja Lapis Histriae 2021. kojeg su čitale spisateljice Laura Marchig i Tea Tulić te pisac Goran Vojnović, među 154 pristiglih tekstova na hrvatskom, talijanskom, slovenskom, bosanskom, srpskom i crnogorskom jeziku, odlučio je da ove godine nagrada ide u ruke Bojana Krivokapića (Novi Sad) za priču „Die andere Seite der Welt“.



Gl Incontri internazionali di frontiera Forum Tomizza 2021, quest'anno giunti alla 22.esima edizione, sono stati organizzati nella prima settimana di ottobre. Un'agenda fitta di appuntamenti in programma tra Trieste, Capodistria, Umago e Mattereda, che propone mostre, presentazioni di libri, performance, itinerari e il tradizionale convegno. Come consuetudine, gli incontri dovevano tenersi a maggio, ma a causa dell'epidemia alcuni sono stati rimandati, in quanto l'ostacolato passaggio di frontiera ha messo a repentaglio il concetto internazionale della manifestazione. I suoi fautori hanno risposto alla sfida spostando alcuni contenuti in spazi virtuali. Il Forum Tomizza di Umago si è così aperto con il tradizionale Lapis Histriae 2021, vinto quest'anno dallo scrittore Bojan Krivokapić con il suo racconto „Die andere Seite der Welt“. Tra le novità, Ušumović ha segnalato anche i percorsi storici e letterari di Tomizza, che saranno disponibili su un'apposita applicazione per smartphone.

«ITINERARIO STORICO-LETTERARIO FULVIO TOMIZZA»

L'itinerario storico-letterario Fulvio Tomizza è un progetto promosso dalla Comunità degli Italiani di Umago e finanziato dalla Città di Umago, dall'Università Popolare di Trieste e dall'Unione Italiana, volto a valorizzare la cultura, la storia e le tradizioni locali e, perché no, a promuovere uno stile di vita sano. L'itinerario letterario unisce le località storiche e i monumenti alla varietà e alla

bellezza del paesaggio. È suddiviso in cinque percorsi individuali, dotati di segnaletica sotto forma di frecce colorate di blu e con localizzazione GPS.



Povijesno-književni itinerar Fulvio Tomizza valorizira pisca i njegovo književno stvaralaštvo, oživljava likove, sudbine i događanja u okruženju u kojem su nastali. Književni itinerar povezuje povijesne lokalitete i znamenitosti s raznolikošću i ljepotom krajolika. Itinerar je podijeljen u pet zasebnih staza koje su označene smjerokazima, plavo obojenim strelicama te trasirane GPS-om. Realizaciju projekta financirali su Grad Umago, Pučko učilište iz Trsta i Talijanska unija iz Rijeke.

UMAGO OSPITA il XIII Incontro delle biblioteche

Organizzato dalla Biblioteca Nazionale e Universitaria di Zagabria, con il supporto della Biblioteca civica di Umago, il XIII Incontro delle biblioteche si è svolto nella nostra città dal 20 al 22 ottobre scorso. L'incontro ha visto la partecipazione delle biblioteche nazionali, ma altresì dei rappresentanti delle biblioteche di Slovenia, Ungheria, Paesi Bassi e Svizzera. Trattasi di un incontro che riunisce, ogni due anni, i bibliotecari delle biblioteche pubbliche di tutta la Croazia con l'intento di scambiare esperienze e discutere su argomenti importanti per lo sviluppo delle biblioteche pubbliche e il miglioramento dei loro servizi. Il tema della conferenza di quest'anno era rafforzare il ruolo culturale, educativo e sociale delle biblioteche pubbliche nelle situazioni di crisi globale.



Umag domaćin 13. SAVJETOVANJA ZA NARODNE KNJIŽNICE u Republici Hrvatskoj

U organizaciji Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu, od 20. do 22. listopada u Hotelu Sol Garden Istra for Plava Laguna u Umagu, održano je 13. Savjetovanje za narodne knjižnice u Republici Hrvatskoj, s međunarodnim sudjelovanjem, koje je okupilo knjižničare iz Hrvatske, Slovenije, Mađarske, Nizozemske i Švicarske. Ovo je savjetovanje najveći skup ove vrste u zemlji koji svake dvije godine u drugom gradu okuplja knjižničare narodnih knjižnica iz cijele Hrvatske, a kako bi razmijenili iskustva i raspravljali o značajnim

temama za razvoj narodnih knjižnica te poboljšanje njihovih usluga. Ovogodišnja je tema Savjetovanja bila je jačanje kulturne, obrazovne i društvene uloge narodnih knjižnica u globalnim kriznim situacijama, a u tri dana održano je više od 45 izlaganja. Sudionici su posjetili Gradsku knjižnicu Umag, domaćina i suorganizatora ovogodišnjeg Savjetovanja. Suorganizatori su ujedno bili Hrvatsko knjižničarsko društvo i Društvo bibliotekara Istre, a partneri Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Ljubljani (NUK) i Savez knjižničarskih društava Slovenije (ZBDS).

MJESEC HRVATSKE KNJIGE IL MESE DEL LIBRO CROATO

15. 10. - 15. 11. 2021.



IVICA PRTENJAČA



LANA BITENC



VALTER MILOVAN



IVANA BODROŽIĆ

KREATIVNE RADIONICE

Muzeja grada Umaga

Tijekom listopada Muzej grada Umaga proveo je pet kreativnih radionica za odrasle. Polaznici radionica naučili su tako izrađivati sapun, kako se na vrlo jednostavan način plastične vrećice mogu reciklirati kod kuće i od njih izraditi čvrsti, dugotrajni materijal od kojeg se može napraviti pernica, torbica ili nesesar. Ujedno, naučili su metode fresko slikanja te izrađivati košare od šiblja, čime se pokušavaju stari zanati i umijeća sačuvati od zaborava te su se u konačnici upoznali i s procesom fuzije stakla. Osim radionica, u okviru Projekta GRUE-očuvanje i promocija tradicionalnih drvenih dizalica za barke, financiranog od strane FLAG-a Pinna nobilis u okviru Podmjere 2.3.1., Muzej grada Umaga je u listopadu organizirao niz edukativnih aktivnosti, od predavanja, radionica i vodstava, i to u srednjim i osnovnim školama. Do kraja listopada odrađen je prvi ciklus edukativnih aktivnosti, a drugi ciklus nastavlja se u veljači.



I laboratori
creativi del
Museo civico



Nel mese di ottobre, il Museo civico ha organizzato una serie di laboratori creativi ai quali hanno partecipato numerosi cittadini desiderosi di apprendere qualcosa di nuovo. I partecipanti hanno così imparato come realizzare il sapone nonché riciclare i sacchetti di plastica. Sono stati altresì presentati nuovi metodi di pittura, le tecniche per la realizzazione dei cesti di vimini nonché i processi di fusione del vetro. Oltre ai laboratori, nell'ambito del Progetto GRUE - conservazione e promozione delle tradizionali gru in legno per imbarcazioni, finanziato dal FLAG Pinna nobilis nell'ambito della Sottomisura 2.3.1., il Museo civico ha organizzato una serie di attività didattiche molto interessanti per le scuole dell'umagheso.





DANI SLOVENSKE KULTURE



DANI SRPSKE KULTURE



Agli Antipodi del tempo migliore

20.11.2021.



Jel' tako Zorane?

14.10.2021.



9.9.2021.

Dramski studio - Studio di arte drammatica



**KAZALIŠTE
TEATRO**

Fešta

4.11.2021.





Onkološki pacijenti SZ Istre na terapije **NEĆE VIŠE MORATI PUTOVATI U BOLNICE**

Nastojanjem da se građanima Umaga, kao i okolnih gradova i općina, osigura što kvalitetnija zdravstvena skrb, Grad Umag je pokrenuo inicijativu davanja terapija onkološkim bolesnicima u prostorijama umaške ispostave IDZ-a, a koju su Opća bolnica Pula i Istarski domovi zdravlja svesrdno prihvatili. U Umagu, koji predstavlja prvi takav projekt u RH, početak provođenja terapija su na konferenciji za medije, 23. travnja

2021. godine najavili voditelj Odjela internističke onkologije s hematologijom, doc.dr.sc. Dragan Trivanović, dr.med.specijalist interne medicine, ujedno uži specijalist internističke onkologije, zamjenik ravnatelja IDZ-a i voditelj umaške Ispostave Daniel Ferlin, dr.med, glavna sestra u OB Pula Irina Pucić, dipl. med. techn. te gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese. Ovom inicijativom pruža se direktna pomoć onkološkim pacijenti-

ma s područja sjeverozapada Istre, i to primanjem terapije u blizini njihova prebivališta, s direktnim utjecajem na smanjenje pritiska na bolnice u Puli i Rijeci, ali i na smanjenje troškova. Prema podacima OB Pula, od 6901 pacijenta oboljelih od malignih bolesti, koji terapije primaju u Puli, čak 366 njih, odnosno 5%, je s područja sjeverozapadne Istre. Tome treba pridodati i veliki broj bolesnika koji po redovne terapije odlaze u Rijeku i Zagreb

Dana 21. rujna u vijećnici Grada Umaga održan je radni sastanak gradonačelnika i načelnika sjeverozapadne Istre s ravnateljicom Zavoda za hitnu medicinu Istarske županije Gordanom Antić te voditeljicom Zavoda za hitnu medicinu Istarske županije-ispostava Umag Jovankom Popović Glavičić, u smjeru podizanja kvalitete zdravstvene skrbi na našem području.

Sala del Consiglio Municipale di Umago, 21 settembre 2021 - Riunione di lavoro dei sindaci delle città e dei comuni dell'Istria nord-occidentale con la direttrice dell'Istituto per la medicina d'urgenza della Regione Istriana, Gordana Antić, e la direttrice del centro umaghesse dell'Istituto, Jovanka Popović.



pa je realni broj osoba na liječenju znatno veći.

Pomaci u ovom segmentu zdravstvene zaštite ne bi bili mogući da inicijativu nisu prihvatili ravnatelji OB Pula Irena Hršić i IDZ-a Ante Ivančić te liječnici specijalisti OB Pula i zdravstveni djelatnici umaške ispostave IDZ-a, koji su više mjeseci radili na izradi protokola za pružanje terapija, zahvaljujući kojim se u studenom krenulo s prvim terapijama u Umagu.

Nastojanjem da se građanima Umaga, kao i okolnih gradova i općina, osigura što kvalitetnija zdravstvena skrb, Grad Umag je pokrenuo inicijativu davanja terapija onkološkim bolesnicima u prostorijama umaške ispostave IDZ-a, a koju su Opća bolnica Pula i Istarski domovi zdravlja svesrdno prihvatili.

Non più pendolari i PAZIENTI ONCOLOGICI dell'Istria nord-occidentale

Nel tentativo di fornire un'assistenza sanitaria di qualità ai cittadini di Umago e ai residenti delle altre città e comuni limitrofi, la Città di Umago ha lanciato un'iniziativa per offrire le cure necessarie ai pazienti oncologici presso il centro umaghesse delle Case della Salute dell'Istria. Il progetto è stato accolto con favore dall'ospedale generale di Pola e dagli enti sanitari istriani.

L'iniziativa, prima di questo genere in Croazia, è stata presentata lo scorso 23 aprile in seno alla conferenza stampa a cui hanno partecipato il capo del dipartimento di medicina interna, oncologia ed ematologia Dragan Trivanović, il vicedirettore delle Case della Salute dell'Istria nonché dirigente del centro sanitario di Umago, Daniel Ferlin, la capo infermiera presso l'Ospedale Generale di Pola, Irena Pucić e il sindaco di Umago Vili Bassanese.

L'idea del progetto è quella di fornire assistenza diretta a tutti i pazienti oncologici dell'Istria nord-occidentale, in modo da poter usufruire delle terapie necessarie nel proprio luogo di residenza, allentare la pressione sui nosocomi di Pola e Fiume e ridurre i costi che ne conseguono. Stando ai dati forniti dall'Ospedale Generale di Pola, i pazienti oncologici provenienti dall'Istria nord-occidentale sono 366, a cui però vanno sommati quelli che usufruiscono delle terapie presso i centri ospedalieri di Fiume e Zagabria.

I progressi in questo segmento dell'assistenza sanitaria non sarebbero stati possibili senza il prezioso contributo della direttrice dell'Ospedale Generale di Pola, Irena Hršić, del direttore delle Case Istriane della Salute, Ante Ivančić e del personale medico di Pola e Umago, i quali hanno lavorato intensamente per mesi alla redazione del protocollo terapeutico.





Posjet umaškoj Javnoj vatrogasnoj postrojbji povodom obilježavanja DANA SV. FLORIJANA

Povodom Svetog Florijana, zaštitnika vatrogasaca, gradonačelnik Vili Bassanese i njegov zamjenik Ivan Belušić 4. su svibnja posjetili umaške vatrogasce te im od srca čestitali njihov dan. U okviru susreta sa zapovjednikom Bojanom Štokovcem, gradonačelnik Bassanese zahvalio je vatrogascima na svemu što JVP i DVD Umag čine za građane našeg područja, naročito u godini teškoj poput ove prethodne kada je cijeli svijet zadesila pandemija koronavirusa. Istaknuo je kako je umaška JVP glavna operativna snaga sustava civilne zaštite u gradu i nositelj svih aktivnosti u slučaju nesreća ili elementarnih nepogoda, te kako na nju uvijek možemo računati. Kako bi Umag bio u korak s vremenom, odnosno novim izazovima s kojima se suočavamo, samo u posljednje 3 godine nabavljena su

sredstva i oprema najviše kvalitete, a u lipnju je u Umag stiglo i potpuno novo opremljeno interventno vozilo vrijedno 4 milijuna kuna, financirano u cijelosti od Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske.



San Floriano: il sindaco fa visita ai Vigili del fuoco

In occasione di San Floriano, il santo patrono dei Vigili del fuoco che si festeggia il 4 maggio, il sindaco Vili Bassanese e il suo vice Ivan Belušić hanno fatto visita al Comando locale dei Vigili del fuoco di Umago, congratulandosi con tutti i presenti per il lavoro che svolgono quotidianamente. Durante l'incontro con il comandante Bojan Štokovac, il sindaco Bassanese ha ringraziato i vigili del fuoco per tutto ciò che i corpi professionisti, ma anche volontari, fanno per i cittadini della nostra zona, soprattutto in un anno difficile come quello appena trascorso. Proprio per questo motivo è fondamentale investire e acquistare attrezzature di ultima generazione e altissima qualità, come ad esempio il nuovo veicolo, del valore di 4 milioni di kune, arrivato a Umago nel mese di giugno grazie al Ministero dell'Interno della Repubblica di Croazia.



IL PREZIOSO CONTRIBUTO del Corpo volontario dei Vigili del fuoco

Negli ultimi mesi, il contributo del Corpo volontario dei Vigili del fuoco è stato fondamentale, ragion per cui è doveroso ringraziare ognuno dei ragazzi che, quotidianamente, si impegnano al massimo per far fronte ad avversità di ogni tipo, dalla pandemia alle calamità naturali. È con grande stima, riconoscimento ed apprezzamento per l'impegno profuso che l'amministrazione comunale vuole ringraziare il Corpo volontario dei Vigili del fuoco di Umago. Il nostro è un grazie sincero rivolto a persone che, senza nulla chiedere, hanno dedicato il loro tempo alla salvaguardia del nostro territorio, soprattutto in questo momento di crisi globale.



Neprocjenjiva vrijednost pomoći umaških volontera **DOBROVOLJNOG VATROGASNOG DRUŠTVA**

U periodu korona krize, iznimno važnu ulogu imaju naši brojni volonteri, od kojih su se u Umagu posebno istaknuli i naši vrijedni članovi Dobrovoljnog vatrogasnog društva. Pored epidemije, u Hrvatskoj smo bili svjedoci i sve češćih vremenskih neprilika, od nevremena, poplava i potresa, za vrijeme kojih su umaški DVD-ovci dali svoj maksimalni angažman. Grad Umago je za nabavku vozila i opreme za DVD-ovce izdvojio preko 600.000,00 kn, a kojima je nabavljeno novo kombi vozilo za prijevoz vatrogasaca na intervencije, kupljen je džip nadograđen modulom (pumpom) za gašenje šumskog požara, osigu-

rana garaža za vozila, kupljene su motorne i električne pumpe za ispušavanje vode, kao i nova vatrogasna odjela, kacige i rukavice. Pored niza zadataka i aktivnosti koje provode vrijedni članovi DVD-a, od samog su početka pandemije aktivno angažirani. Tako je 18 članova Društva dežuralo 24 sata dnevno u smjenama na području sportskog igrališta pri OŠ Marije i Line, gdje je bio postavljen šator za dekontaminaciju vozila HMP koja su prevozila zaražene pacijente, a naši su volonteri izvršavali i brojne druge aktivnosti u suradnji i po nalogu Stožera civilne zaštite Grada Umaga i Istarske županije.

Grad Umag i Udruga GOLDI potpisali Ugovor o sufinanciranju aktivnosti

Nakon što je 2020. godine osnovana Udruga za zaštitu životinja Goldi, gradonačelnik Bassanese i predsjednica Udruge Gordana Žužić potpisali su Ugovor o sufinanciranju aktivnosti udruge tijekom 2021. godine, u iznosu od 50.000,00 kuna. Sredstva će Udruga moći utrošiti na pokrivanje troškova aktivnosti poput nabave hrane, pijeska, lijekova i dr. Grad Umag će i dalje nastaviti s direktnim financiranjem kastracije i sterilizacije napuštenih životinja, posebice mačaka, a za koju svrhu će tijekom 2021. godine biti izdvojeno 85.000,00 kuna. Usporedno s time, izrađeni su letci kojima se građane educira o važnosti kastracije, ali i informira o obvezama koje vlasnici životinja imaju te o mogućnostima udovoljavanja napuštenih životinja. Osim navedenog, Grad Umag je prihvatio inicijativu i pokrenuo konkretne aktivnosti za izgradnju skloništa za životinje, za što je bilo potrebno

pronaći adekvatnu lokaciju, stvoriti prostorno-planske pretpostavke za izgradnju građevine, izraditi projektnu dokumentaciju te osigurati sredstva za izgradnju. Zahvaljujući volonterki Udruge Fiorelli Gasparini, koja je Gradu Umagu za realizaciju skloništa za životinje ponudila potpuno besplatno dio parcele u njenom vlasništvu, Grad Umag je izmjenom prostornog plana stvorio jedan od preduvjeta za izgradnju. U skladu s time, gospođa Gasparini je s Gradom Umagom sklopila pismo namjere o darovanju predmetne parcele, a što će biti realizirano nakon postupka parcelacije.

Municipalità -
Associazione GOLDI:
continua la proficua
COLLABORAZIONE



In seguito alla costituzione, nel 2020, del circolo per la tutela dei beniamini a quattro zampe volto a promuovere l'adozione di cani e gatti abbandonati e prestare soccorso agli animali domestici in condizioni difficili, il sindaco Bassanese e la presidente dell'Associazione GOLDI Gordana Žužić hanno firmato un accordo di cofinanziamento delle attività nell'importo di 50.000,00 kune. L'Associazione potrà così investire i fondi per coprire i costi delle attività regolari, mentre il Comune continuerà a finanziare direttamente la castrazione e la sterilizzazione degli animali abbandonati. Parallelamente, sono stati stampati volantini informativi per i cittadini e sono stati avviati i processi che porteranno, tra non molto, alla realizzazione del rifugio per animali. In questo senso un ringraziamento particolare va alla sig.ra Fiorella Gasparini, la quale ha donato parte di un terreno di sua proprietà per la realizzazione del suddetto rifugio.



MEDUNARODNI DAN VOLONTERA

NAGRAĐENI
VOLONTERI GODINE
VOLONTARI
dell'anno 2021

Volonteri / volontari:
Tatjana Bakran, Janja Stikić, Timea Celić, Damjan Jagunec Semeši

Ivan Sever - krv darovao 50 puta / 50 donazioni di sangue

♥ 14.10.1961. - 21.11.2021. ♥

Nicolae Vase



POLAGANJE VIJENACA POSA DELLE CORONE DI FIORI



7. 5. 2021.
Komemoracija na grobu Ante Babića
Commemorazione presso la tomba di Ante Babić



21. 5. 2021.
Komemoracija na grobu Fulvija Tomizze
Commemorazione presso la tomba di Fulvio Tomizza



30. 5. 2021.
Dan državnosti - Giornata dello Stato



22. 6. 2021.
Dan antifašističke borbe - Giornata della lotta antifascista



5. 8. 2021.
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti te Dan hrvatskih branitelja
Giornata della vittoria e del ringraziamento nazionale e Giornata dei difensori croati



9. 9. 2021.
Komemoracija za žrtve parobroda San Marco
Commemorazione vittime del San Marco



1. 11. 2021.
Svi sveti - Ognissanti



18. 11. 2021.
Dan sjećanja na žrtve Domovinskog rata i na žrtvu Vukovara
i Škabrnje - Giornata del ricordo delle vittime della Guerra patria e
Giornata del ricordo del sacrificio di Vukovar e Škabrnja

ZANIMLJIVOSTI CURIOSITÀ

Alepški bor Pino d'Aleppo

Stoljetni alepski bor (pinus halepensis) koji krase umašku plažu kod hotela Adriatic, u rujnu je dobio afirmaciju svoje prave vrijednosti informativnom tablom zahvaljujući kojoj će građani i brojni turisti bolje biti upoznati s ovim simbolom i zaštitnim znakom plaže. Alepski bor je vazdazeleno stablo iz porodice borovki (Pinaceae). Rasprostranjen je na području cijelog Sredozemlja. Vrsta halepensis potječe iz Alepa,

najnaseljenijeg grada u Siriji. Njegov su sjemenke jestive, a iglice, prokuhani pupovi te unutrašnji dio kore mogu se koristiti za pripremu čaja. Umaški alepski bor na ovome mjestu raste još od dvadesetih godina prošloga stoljeća. Nalik je bonsaiju većih dimenzija, a njegov isprepletani i jedinstveni rast krošnje i debla daje mu neobičan i atraktivan izgled. On predstavlja dugovječnost, izdržljivost, snagu i ljepotu.

Il valore intrinseco del secolare pino d'Aleppo (*Pinus halepensis*) che adorna la spiaggia umaghesa nei pressi dell'albergo Adriatic è stato confermato lo scorso settembre con una targa informativa grazie alla quale i cittadini e i numerosi turisti potranno conoscere meglio questo simbolo ed elemento distintivo della nostra spiaggia. Diffuso in tutto il Mediterraneo, il pino d'Aleppo è un albero sempreverde della famiglia delle pinacee (Pinaceae). La specie halepensis è originaria di Aleppo, la città più popolosa della Siria. I suoi semi sono commestibili, mentre gli aghi, i boccioli bolliti e la parte interna della corteccia possono essere usati per la preparazione delle tisane. Il pino d'Aleppo umagheso cresce sin dagli anni Venti del secolo scorso. È simile ad un bonsai di dimensioni maggiori, in quanto la crescita intrecciata e unica della chioma e del tronco gli conferisce un aspetto particolarmente insolito e attraente. Simbolo ed elemento distintivo della spiaggia umaghesa, il pino d'Aleppo rappresenta la longevità, la resistenza, il vigore e la bellezza.



UmaGOgreen!

Čuvajmo našu prirodnu baštinu!
Tuteliamo il nostro patrimonio verde!



Merlo De Graia
Savudrijske grue
Grue salvorine

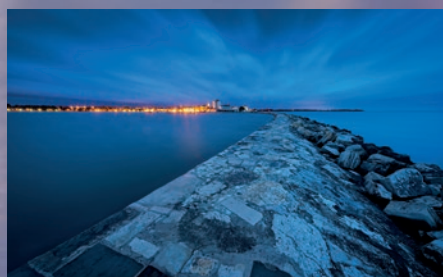


Miroslav Pretula
Umaško plavetnilo
Blu oltremare



Lejla Ajanović
Stara Savudrija
Porto Salvore

Uretno! Puguri!



Boris Baran
Umaški lukobran
La diga



Dejan Stojaković
Magični zalazak u Polynesiji
La magia del crepuscolo



Mia Pretula
Izgubljena u vinogradima Segeta
Girovagando tra i vigneti di Seghetto



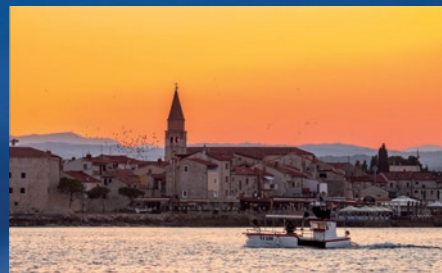
Dragan Gulić

Zlatni sat
L'ora d'oro



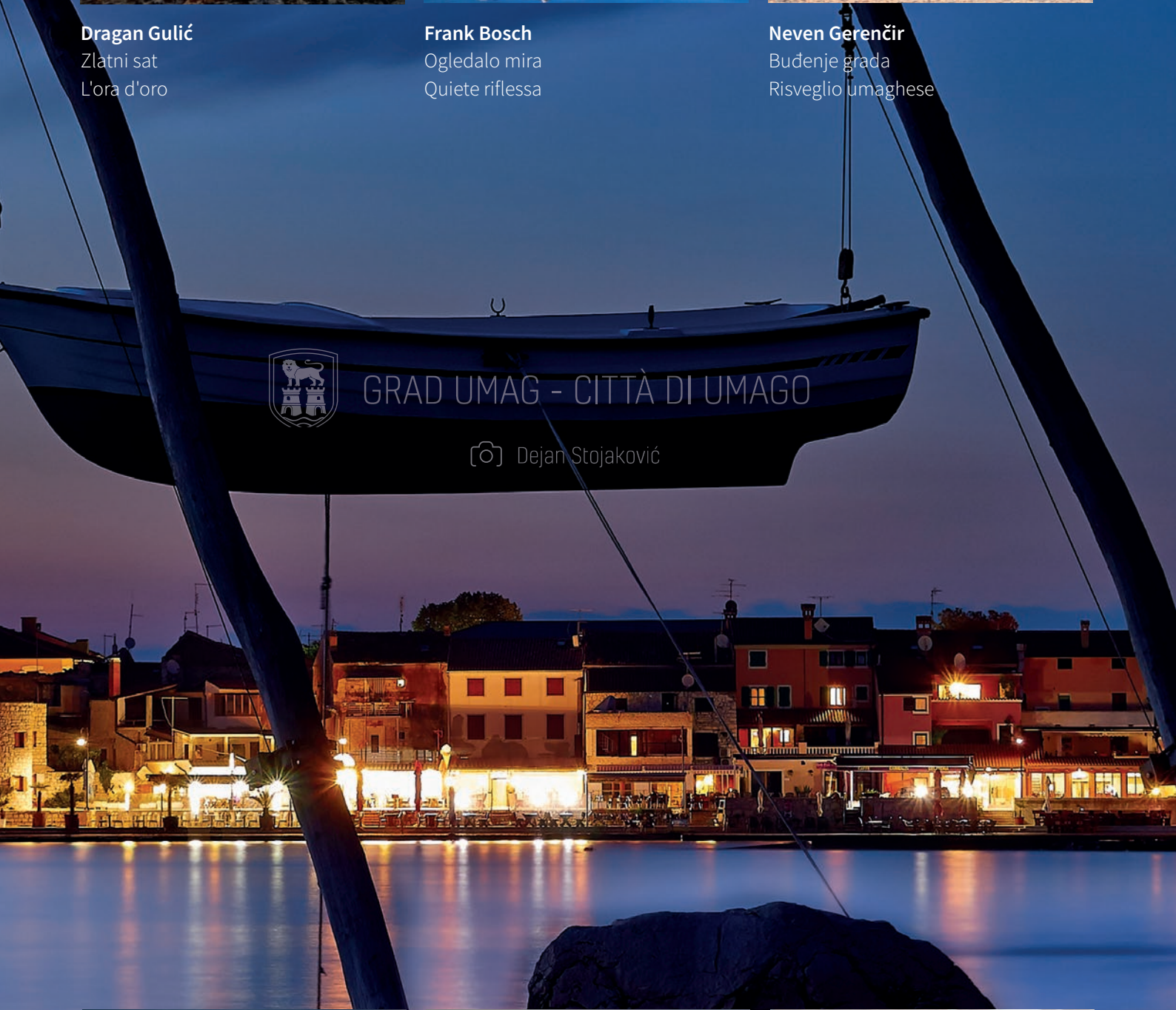
Frank Bosch

Ogledalo mira
Quiete riflessa



Neven Gerencir

Buđenje grada
Risveglio umaghese



Valter Načinović

Čarobna jesen
Autunno misterioso



Serena Telloli Kečkeš

Mjesec ili Sunce
Luna o Sole



Nevenka Zajc

Sveti Pelegrin
San Pellegrino

Umag koji se razvija i raste Per lo sviluppo di Umago

